



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 11

מי כה' אלקינו המגביה לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

“¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que se eleva para sentarse, que se abaja para mirar...?”



Las Escrituras llaman tanto a la mitzvá como al alma una lámpara. La meditación del alma divina enciende un amor que consume incluso al alma animal, como el aceite que la mecha hace subir hasta la llama; las mitzvot elevan el alma desde abajo como vestimentas envolventes, y la luz de la Torá atrae desde arriba la Luz Infinita (Or Ein Sof), para que D'os se revele abajo como arriba.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/11/

LA IDEA CENTRAL

Las Escrituras llaman tanto a la mitzvá como al alma una lámpara. La meditación del alma divina enciende un amor que consume incluso al alma animal, como el aceite que la mecha hace subir hasta la llama; las mitzvot elevan el alma desde abajo como vestimentas envolventes, y la luz de la Torá atrae desde arriba la Luz Infinita (Or Ein Sof), para que D'os se revele abajo como arriba.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Proverbios llama lámpara a una mitzvá y al alma “la lámpara de Havaiá”, y el maamar pregunta qué representa cada lámpara. La lámpara recibe su nombre de la mecha; el aceite alimenta la llama y se consume en ella, y la mecha une la llama con el aceite. “Con todo tu corazón” significa con ambas inclinaciones: cada persona tiene un alma divina y un alma animal, y cada una está compuesta de intelecto y emociones; las dos inclinaciones son las emociones que nacen del intelecto de cada alma. Cuando el alma divina medita, durante el Shemá, en que toda la creación proviene únicamente de la Maljut (soberanía) de D'os y no produce cambio alguno en Él, hace nacer un amor ardiente. El alma divina es la mecha, y el intelecto del alma animal, como el aceite, es atraído tras ella y se consume en ese amor: esta es la lámpara del alma. La lámpara de una mitzvá eleva el alma animal desde afuera, como una vestimenta envolvente, tal como lo hacen el talit y los tefilín antes de la plegaria, y la caridad. En cambio, la Torá atrae desde arriba la Luz Infinita a través de Jojmá (sabiduría), como en la Torá de Rav Yehudah. La mitzvá es la mecha que sostiene la luz de la Torá, y el versículo inicial nombra ambos movimientos.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Dos lámparas y cómo arde una lámpara | ¶1-2 |
| | Las Escrituras llaman lámpara tanto a la mitzvá como al alma. La lámpara recibe su nombre de la mecha; el aceite alimenta la llama y se consume en ella, y la mecha une la llama con el aceite. | |
| | | |
| 2 | Dos almas, dos inclinaciones | ¶3-6 |
| | “Con todo tu corazón” significa con ambas inclinaciones. Cada alma es principalmente intelecto; las emociones que nacen del entendimiento del alma divina constituyen la inclinación al bien, y las que nacen del razonamiento físico constituyen la inclinación al mal, que debe ser sometida. | |

3 La meditación del Shemá

¶7-9

“Nuestro D'os”, el poder que crea y sostiene los mundos, emana de Havaíá, la Luz Infinita. La creación es continua, pero no produce cambio alguno en D'os, porque proviene únicamente de Su Maljut, Su “Nombre”.

4 La lámpara del alma

¶10-11

La meditación profunda detiene los pensamientos del alma vital sobre las cosas físicas y hace nacer un amor ardiente. El alma divina es la mecha, y el intelecto del alma vital es el aceite, que se consume en el amor a D'os.

5 La lámpara de una mitzvá

¶12-13

Las mitzvot son vestimentas envolventes que atan y elevan el alma animal, como una piedra en una honda, el talit y los tefilín antes de la plegaria, y la caridad, que atrae desde arriba una bondad infinita.

6 La Torá es luz

¶14-19

La Torá atrae desde arriba la Luz Infinita hacia abajo a través de Jojmá, sin ocultamiento, de modo que el mundo queda en autoanulación (bitul) ante D'os aun mientras existe, como en la Torá de Moshe, Rabbi Shimon ben Yochai y Rav Yehudah.

7 Mecha, aceite y luz unidos

¶20-21

La luz de la Torá se aferra a la mitzvá, su mecha; después de la meditación, el intelecto del alma vital se convierte en aceite atraído hacia esa mecha y se transforma en la sabiduría divina de la Torá, refinando el mundo físico.

8 Explicación del versículo inicial

¶22-23

“Que se eleva para sentarse” es la elevación mediante las mitzvot, que eleva la yud de la heh y hace una morada para D'os; “que se abaja para mirar en los cielos y en la tierra” es la Torá, escrita y oral, que revela a D'os de manera visible.

CONCEPTOS CLAVE

La lámpara del alma נר ה' נשמת אדם

La meditación del alma divina enciende un amor ardiente; el alma es la mecha que une esa llama con el alma animal, cuyo intelecto es atraído tras ella y se consume en ella como el aceite.

La lámpara de una mitzvá נר מצוה

Las mitzvot son vestimentas envolventes (makifim) que vinculan el alma animal con la Luz Infinita y la elevan más allá de lo que su propio entendimiento puede alcanzar.

La Torá es luz תורה אור

La Torá atrae la Luz Infinita desde arriba hacia abajo, a través de Jojmá, donde se revela sin ocultamiento.

La inclinación al bien y la inclinación al mal יצר טוב

ויצר הרע

Son las emociones que nacen del intelecto del alma divina, que medita en D'os, y del intelecto del alma animal, que comprende el mundo físico.

Makif (nivel envolvente) מקיף

Un nivel que actúa sobre la persona desde afuera y la eleva, como lo hace una vestimenta o una honda que arroja una piedra más alto.

Kelos hanefesh (consumición del alma) כלות הנפש

Un anhelo por D'os tan intenso que el alma está dispuesta a consumirse, como el aceite se consume en una llama.

SECCIÓN 1 • 11-2

Dos lámparas y cómo arde una lámpara

1 מי כה' אלקינו¹ המגביהי² לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ.³ הנה כתיב כי נר מצוה ותורה אור.⁴

“¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que se eleva [a Sí mismo] para sentarse, que se inclina para mirar en los cielos y en la tierra?” Ahora bien, está escrito: “Pues una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”.

El maamar comienza con la alabanza del salmista a D'os, Quien está entronizado en las alturas y, sin embargo, mira hacia abajo, a los cielos y a la tierra; al final, el maamar interpreta cada mitad del versículo como uno de los dos movimientos que describe. Luego cita el versículo de Proverbios que llama a la mitzvá una lámpara y a la Torá luz, la imagen que el maamar desarrolla en su totalidad. Según registra la nota de Kehot, un manuscrito fecha el maamar en el Shabat de Janucá en Liadi, 5567, la festividad de la lámpara.

הרי שהמשיל הכתוב את המצוה לנר וכתיב נר הוי"ה נשמת אדם⁵ שהנשמה נמשלה לנר. וצריך להבין מהו ענין הנר של מצוה ומהו הנר של הנשמה.

Vemos, entonces, que el versículo compara la mitzvá con una lámpara. Y está escrito: “La lámpara de Havaíá es el alma del hombre”: el alma es comparada con una lámpara. Debemos comprender qué significa la lámpara de una mitzvá y qué significa la lámpara del alma.

Dos versículos de Proverbios hablan de una lámpara: una mitzvá es una lámpara, y el alma del hombre es “la lámpara de Havaíá”. El maamar pregunta qué significa cada una de estas lámparas y en qué se diferencia la lámpara de una mitzvá de la lámpara del alma.

2 והנה ענין הנר הוא שקרוי ע"ש [על שם] הפתילה כי היא עיקר הנר. אך אין נר בלא שמן.

Ahora bien, el asunto de la lámpara es que recibe su nombre de la mecha, pues [la mecha] es la parte esencial de la lámpara. Sin embargo, no hay lámpara sin aceite.

Antes de aplicar la imagen, el maamar describe cómo funciona una lámpara de aceite. La lámpara recibe su nombre de la mecha, porque esta es su parte central; sin embargo, sin aceite no hay lámpara en absoluto.

שהשמן הוא הגורם להיות הדלקת הנר בנחת שיהא שוהה ומתעכב זמן מה. ואילולי השמן הי' [היה] דולק מהר ובמרוצה. והיינו ע"י שהשמן נמשך אחר הפתילה.

Pues el aceite es lo que hace que la lámpara arda suavemente, de modo que permanezca encendida y dure cierto tiempo; de no ser por el aceite, ardería rápidamente y con precipitación. Esto sucede porque el aceite asciende siguiendo a la mecha.

El aceite hace que la llama arda lenta y constantemente durante mucho tiempo; sin él, la mecha ardería con intensidad y se consumiría de inmediato. El aceite logra esto al ser atraído hacia arriba siguiendo a la mecha.

והוא נשרף ונכלה באור הנאחז בפתילה עד שהוא כלה לגמרי ולא נשאר ממנו כלום מפני שהוא עולה כולו באש. ומ"מ הפתילה היא עיקר הנר.

Y [el aceite] se quema y se consume en la luz que se aferra a la mecha, hasta consumirse por completo y no quedar de él absolutamente nada, porque asciende entero en el fuego. Sin embargo, la mecha es la parte esencial de la lámpara.

A medida que el aceite asciende, se consume en la llama hasta que no queda nada de él, porque todo asciende en el fuego. Aun así, la mecha, y no el aceite, es la parte principal de la lámpara.

לפי שהאור הדולק הוא ע"י שנאחז בפתילה. ואלו היה האור נטבע בשמן היה כבה רק שהפתילה היא המחברת את האור אל השמן כשהשמן נמשך אחר הפתילה:

Pues la luz encendida se produce porque se aferra a la mecha. Si la luz quedara sumergida en el aceite, se apagaría; es la mecha la que une la luz al aceite, mientras el aceite asciende siguiendo a la mecha.

La llama solo puede arder aferrándose a la mecha; si quedara sumergida en el aceite, se apagaría. La mecha es el vínculo que une la llama al aceite, mientras este asciende por ella.

Dos almas, dos inclinaciones

3 ולהבין משל זה כנמשל בנר מצוה ונר הוי"ה נשמת אדם. צריך להקדי" [להקדים] ענין ואהבת וגו' בכל

לבבך בבי יצריך⁶ ביצ"ט [ביצר טוב] וביצה"ר [וביצר הרע]

Para entender esta analogía tal como se aplica a la lámpara de una mitzvá y a "la lámpara de Havaiá, el alma del hombre", primero debemos explicar el tema de "Amarás", etc., "con todo tu corazón (levavejá)": con tus dos inclinaciones, con la inclinación buena y con la inclinación al mal.

Para aplicar la imagen de la lámpara a la mitzvá y al alma, el maamar explica primero el mandato de amar a D'os "con todo tu corazón". Los Sabios interpretan "tu corazón" (levavejá, con una bet duplicada) como las dos inclinaciones: también se debe amar a D'os con la inclinación al mal.

שלכאורה אינו מובן איך ישוב היצה"ר [היצר הרע] לאהבה את הוי"ה ע"י האדם והלא לא ישמע אליו.

A primera vista, esto no se entiende: ¿cómo puede la inclinación al mal llegar a amar a Havaiá por medio de la persona? ¡Ciertamente no lo escuchará!

Esto plantea una pregunta: por naturaleza, la inclinación al mal se resiste a D'os; entonces, ¿cómo puede una persona llevarla a amarlo?

אך הענין⁷ הוא כי הנה ביאור ענין יצ"ט [יצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע]⁸ הוא כי נודע שיש בכל אדם בי נפשות נפש אלהית ונה"ב [ונפש הבהמית] וכל נפש מתחלקת לשנים. שהם שכל ומדות.

Pero el tema es el siguiente. La explicación de la inclinación buena y la inclinación al mal es que, como es sabido, en cada persona hay dos almas, el alma divina y el alma animal, y cada alma se divide en dos partes: el intelecto y los atributos emocionales (midot).

La respuesta comienza con un principio conocido: cada persona tiene dos almas, un alma divina y un alma animal. Cada alma tiene dos partes: el intelecto y los atributos emocionales (midot). Yahel Or (el Tzemach Tzedek), citado en las notas de Kehot, demuestra a partir del Talmud que los atributos emocionales son lo que significa "inclinación": D'os "conquista Su inclinación" cuando es paciente con los malvados.

4 והנה עיקר הנפש הוא השכל. כי נה"א [נפש האלקית] עיקרה היא נפש המשכלת⁹ ומתבוננת תמיד ומשגת

באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה.

Ahora bien, el núcleo del alma es el intelecto. Pues el alma divina, en su esencia, es un alma pensante que contempla y capta constantemente la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

Cada alma se define principalmente por su intelecto. El alma divina es, por naturaleza, una mente que contempla y capta constantemente la Luz Infinita (Or Ein Sof), la luz de D'os tal como trasciende todos los límites.

ואין לה השכלה אחרת. והמדות אהוי"ר [אהבה ויראה] הנולדות מן השכל והשגה זו הן הנקראות בשם יצי"ט [יצר טוב].¹⁰

No tiene otro [objeto del] pensamiento. Y los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, que nacen de este intelecto y comprensión, son lo que se denomina la inclinación al bien.

El alma divina no piensa en ninguna otra cosa. El amor y el temor a D'os que surgen de esta comprensión son lo que se entiende por inclinación al bien. Una nota de Kehot añade que el alma divina también posee atributos emocionales propios, pero en ella estos constituyen un nivel del intelecto (mojín) vinculado a los atributos.

5 וכן עיקר נה"ב [נפש הבהמית] היא המשכלת ומשגת גשמיות עוה"ז¹¹ וחומריותן שהוא זלעז"ז [זה לעומת זה] לעומת נה"א [נפש האלקית]. שהשכל המלוכלך בענינים גשמיים [גשמיים] הוא הפך ממש מן השכל שבנה"א [שבנפש האלקית].

Asimismo, el núcleo del alma animal es [la facultad] que piensa acerca de la materialidad de este mundo y la comprende, así como su carácter material, lo cual es “uno frente al otro” en relación con el alma divina. Pues el intelecto revestido de asuntos físicos es exactamente lo opuesto al intelecto del alma divina,

El alma animal está constituida de la misma manera: su núcleo también es un intelecto, pero uno que piensa acerca del mundo físico y lo capta. La expresión “uno frente al otro” significa que es la contraparte exacta del alma divina, pues una mente revestida de asuntos físicos es exactamente lo opuesto a la mente del alma divina. En Likkutei Torah, Tzav (13b), el Alter Rebe explica por qué el alma animal puede pensar: proviene del quebrantamiento de las vasijas, y entre los siete atributos de Tohu que se quebraron estaba la facultad del intelecto.

שהיא בחי' חכמה עליונה בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא.¹² למעלה מן השכל המושכל ומושג בגשמיות. que es el nivel de Jojmá (sabiduría) suprema, el nivel de “sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”, por encima del intelecto concebido y captado en términos físicos.

La mente del alma divina proviene de la Jojmá suprema, que Tikkunei Zohar describe como “sabia, pero no con una sabiduría cognoscible”: una sabiduría distinta de toda sabiduría que podamos conocer. Está por encima de toda comprensión captada en términos físicos.

6 והשכל המושכל ומושג בגשמיות ע"פ שכל אנושי הוא שקר¹³ והפך ממש מחכמת אלהות שהיא חכמת אמת¹⁴ והמדות הנולדות משכל הגשמי הן הנקי בשם יצה"ר¹⁵ [יצר הרע]

Y el intelecto concebido y aprehendido en términos físicos, mediante la razón humana, es falsedad, exactamente lo opuesto a la sabiduría divina, que es la sabiduría de la verdad; y los atributos emocionales (midot) que nacen del intelecto físico son lo que se denomina la inclinación al mal.

El razonamiento que aprehende las cosas únicamente en términos físicos, mediante la lógica humana, se denomina falsedad porque es exactamente lo opuesto a la sabiduría divina, la sabiduría de la verdad. Las emociones que surgen de este razonamiento físico son lo que se denomina la inclinación al mal.

וצריך האדם לאכפייא לון שלא יתנהג ע"פ מדות שנולדו מן השכל הגשמי. רק ואהבת את¹⁶ הוי"ה אלקיך בכל לבבך. היינו בהגביר כח נה"א [נפש האלקית] המשכלת.

La persona debe someterlos, para no conducirse según los atributos emocionales nacidos del intelecto físico, sino únicamente [de acuerdo con] “Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón”. Es decir, fortaleciendo la facultad intelectual del alma divina.

La persona debe someter estas emociones y no permitir que gobiernen su conducta. En cambio, debe vivir según “Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón”, y lo hace fortaleciendo la facultad intelectual del alma divina.

SECCIÓN 3 • 17-9

La meditación del Shemá

7 ומתבונן באו"ס [באור אין סוף] בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל.¹⁷ שמע לשון הבנה¹⁸ כי הוי"ה הוא אלהינו

Y uno contempla la Luz Infinita (Or Ein Sof) en el primer versículo del Shemá: “Escucha, Israel”. “Escucha” es un término que alude al entendimiento: que el Nombre Havaiá es nuestro D'os (Elokeinu).

El alma divina se fortalece mediante la contemplación, que comienza con el primer versículo del Shemá. Aquí, “Escucha” (Shemá) significa “entiende”: se debe entender que Havaiá es nuestro D'os (Elokeinu), y el maamar explica ahora qué significa “nuestro D'os”.

פ"י אלהינו הוא ענין ההתהוות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע הוא נמשך מבחי' הוי"ה היה הוה ויהיה שהוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שהוא בחי' אין והתהוות היש הוא מאין ממש.¹⁹

El significado de “nuestro D'os” es el concepto de conferir existencia: el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Esto se extiende desde el nivel de Havaíá, “Él fue, Él es y Él será”, que es el Or Ein Sof, bendito sea Él, el nivel de ayin [nada]; y la creación de yesh [algo existente] es verdaderamente a partir de la nada.

“Nuestro D'os” (Elokeinu) es el poder que hace existir los mundos, tanto la luz que llena cada mundo como la luz que los circunda a todos. Este poder se extiende desde Havaíá, el Nombre que significa “Él fue, Él es y Él será”, el Or Ein Sof mismo, llamado ayin [nada] porque está más allá de toda comprensión; por eso, la creación es verdaderamente algo a partir de la nada. El Tzemach Tzedek (Or HaTorah, Balak) explica “nuestro D'os” como “nuestra fuerza y nuestra fuerza vital”.

8 והתהוות זו נמשך תמיד יש מאין²⁰ כמאמר ובטובו מחדש בכל יום תמיד כו'. והוא הוי"ה אחד אתה הוא קודם שנבה"ע [שנברא העולם]²¹ ואתה הוא כו'.

Esta creación de algo a partir de la nada se produce continuamente, como dice la expresión: «Y en Su bondad renueva cada día, continuamente», etc. Y Él, Havaíá, es Uno: «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él», etc.

La creación no es un único acontecimiento del pasado: la creación de algo a partir de la nada continúa en cada momento, como dicen las plegarias matutinas: D'os «en Su bondad renueva» la creación cada día. Sin embargo, D'os permanece Uno e inmutable, como dice la plegaria: «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él» desde que fue creado. El maamar «Rani VeSimchi», anterior en Miketz (Torah Ohr 36a), cita las mismas palabras y contrasta a D'os con el alma, que se ve afectada por lo que le sucede al cuerpo porque está realmente investida en él.

שאין התהוות העולמות פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום]. לפי שאינו דומה מעשה הקב"ה למעשה כו"ד [בשר ודם].

Pues la creación de los mundos no produce cambio alguno en Él, D'os no lo permita, porque la obra del Santo, bendito sea, no es como la obra de un ser de carne y sangre.

La creación de los mundos no produce ningún cambio en D'os. La razón es que la manera de actuar de D'os no es como la de un ser humano.

שמעשה אנוש הנה כח הפועל ממש הוא בנפעל. כמו עד"מ כשעושה דבר פונה א"ע [את עצמו] ומעמיק שכלו בדבר שהוא עושה.

Pues, en la obra de un ser humano, la fuerza del hacedor está realmente en lo que ha hecho. Por ejemplo, cuando hace algo, se dirige [hacia ello] y sumerge profundamente su intelecto en aquello que está haciendo.

Cuando una persona hace algo, su propia fuerza entra realmente en lo que hace: dirige su atención hacia ello y pone su mente en ello.

9 וע"כ הדבר שעושה פועל בו שינוי בכח שכלו. אבל התהוות העולמות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה אין פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום]. וה' אחד כמו קודם שנבנה"ע [שנברא העולם].

Por lo tanto, aquello que él hace produce un cambio en él, en la facultad de su intelecto. Pero hacer que los mundos lleguen a existir a partir de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no produce cambio alguno en Él, D'os no lo permita; y Havaiá es Uno, tal como lo era antes de que el mundo fuera creado.

Como la mente de quien crea está investida en su obra, la obra lo cambia. La creación a partir del Or Ein Sof es distinta: no produce cambio alguno en D'os, quien permanece Uno, tal como lo era antes de que el mundo fuera creado.

לפי שבשכמל"ו [שברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שכל התהוות העולמות וקיומם וחיותן אינן אלא מבחי' מלכותו ית' שבמה שהוא מלך עליהם מחיה ומהוה אותם דהיינו בחי' שמו ית' בלבד.

Pues [el significado de] «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás» es que todo el proceso de hacer existir los mundos, su existencia y su fuerza vital provienen únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea: por ser Rey sobre ellos, les da vida y los hace existir. Esto no es más que el nivel de Su Nombre, bendito sea.

La razón se encuentra en las palabras que se dicen después del primer versículo del Shemá: «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás». Toda la creación, su existencia y su vida provienen únicamente de la Maljut de D'os, de Su condición de Rey sobre los mundos. Eso es únicamente Su «Nombre», la manera en que se relaciona con ellos, y no Su esencia; por eso, la creación no afecta a D'os mismo.

SECCIÓN 4 • 10-11

La lámpara del alma

10 ושם שייך כח הפועל²² בדבר ה' שמים נעשו²³ כי דבר מלך שלטון²⁴ כתיב מלכותך מלכות כ"ע [כל עלמין]. יחיד חי העולמים מלך כנודע.

Y es allí [en Su Maljut] donde se aplica el poder del hacedor: “Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos”, pues está escrito: “La palabra de un rey es soberana”. Está escrito: “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”; “el Único, Vida de los mundos, Rey”, como es sabido.

Solo en el nivel de Maljut se puede hablar del “poder del hacedor” de D'os: los cielos fueron hechos “por la palabra de Havaia”, así como un rey actúa únicamente mediante su palabra, pues “la palabra de un rey es soberana”. Las Escrituras llaman a Su reinado “el reinado de todos los mundos”, y las plegarias se refieren a Él como “el Único, Vida de los mundos, Rey”: Su reinado es lo que da vida a los mundos.

וכאשר יעמיק האדם שכלו ומחשבתו בזה בעומק בינתו ובעומקא דלבא. אזי תבטל הנפש החיונית מהשכלתה בגשמיות²⁵ בתגבורת הנפש האלהית המשכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה

Y cuando una persona sumerge profundamente su intelecto y su pensamiento en esto, con la profundidad de su entendimiento y la profundidad del corazón, entonces el alma vital dejará de pensar en las cosas físicas, por el predominio del alma divina, que piensa y contempla la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea,

Cuando una persona medita sobre todo esto con su mente y desde lo más profundo de su corazón, el alma divina se fortalece y, al prevalecer, el alma vital, que anima el cuerpo, deja de pensar en las cosas físicas. Yahel Or (el Tzemach Tzedek), citado en las notas de Kehot, explica que esto refina la Jojmá (sabiduría) y la Biná (entendimiento) del alma animal, lo cual es más fácil que refinar sus emociones, porque la ruptura de las vasijas ocurrió principalmente en las siete Sefirot inferiores.

להוליד מרוח בינתה והתבוננותה אהבה עזה כרשפי אש²⁶ לדבקה בו ית' בדביקה וחשיקה וחפיצה בהתלהבות עצומה

para hacer nacer, del espíritu de su entendimiento y contemplación, un amor intenso como destellos de fuego, para adherirse a Él, bendito sea, con apego, anhelo y deseo, en un ardor inmenso,

La contemplación del alma divina sobre la grandeza del Infinito hace nacer una emoción: un amor intenso, como destellos de fuego, un anhelo de adherirse a D'os con un ardor abrasador.

עד כלות הנפש כמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי²⁷ וגוי²⁸.

hasta que el alma se consume (kelos hanefesh [consumación del alma]), como está escrito: "Mi alma anhela, y ciertamente se consume", etc.

El anhelo es tan intenso que el alma está dispuesta a consumirse (kelos hanefesh [consumación del alma]). El salmista lo describe así: "Mi alma anhela, y ciertamente se consume".

11 ועמך לא חפצתי בארץ²⁹ כלה שארי ולבבי³⁰ וגוי. ואזי תהיה החכמה שבנפש החיונית כשמן הנמשך אחר הפתילה שהיא נר ה' נשמת אדם^{31,32}

«Y contigo no deseo nada en la tierra; mi carne y mi corazón se consumen», etc. Entonces la Jojmá (sabiduría) del alma vital será como el aceite que es atraído tras la mecha, que es «la lámpara de Havaia, el alma del hombre»:

El anhelo del salmista continúa: junto a D'os, no desea nada en la tierra, y su carne y su corazón se consumen. Cuando este amor arde en el alma divina, la Jojmá del alma vital, su facultad de pensamiento, se vuelve como el aceite que es atraído tras la mecha; y la mecha es el alma divina, «la lámpara de Havaia». Yahel Or, citado en las notas de Kehot, identifica esta Jojmá como la Jojmá de nogá (la kelipá intermedia), el intelecto del alma animal, que puede elevarse a la santidad.

שהנשמה היא הפתילה המחברת אור האהבה עזה ורשפי אש להאיר בנה"ב [בנפש הבהמית] עד שתכלה ותכסוף ג"כ לדבקה בו בדביקה חשיקה כו'.

Pues el alma es la mecha que une la luz del amor intenso y los destellos de fuego, para que ilumine el alma animal, hasta que esta también se consuma y anhele apegarse a Él, con apego y anhelo, etc.

El alma divina, la mecha, une la llama de su amor ardiente con el alma animal, para que la luz ilumine esta última. Entonces, también el alma animal se consume y anhela apegarse a D'os, así como el aceite se consume en la llama.

ולהיות ואהבת וגוי בכל לבבך³³ וגדול יהי³⁴ [יהיה] כח כלות הנפש הבהמית כיתר שאת בכחי שמן הנכלה ועולה עד שנעשה ממנו כולו אש של אור הנר

Y así se cumplirá «Amarás... con todo tu corazón»; y grande será el poder del alma animal para consumirse (kelot hanéfesh [consunción del alma]) en un grado mucho mayor, a la manera del aceite que se consume y asciende hasta que todo él se convierte en el fuego de la luz de la lámpara,

De este modo se cumple «Amarás... con todo tu corazón», con ambas inclinaciones. El propio anhelo del alma animal se vuelve intenso «en un grado mucho mayor», como el aceite que se consume por completo y se transforma enteramente en la llama de la lámpara.

ע"י בחי' צעק לבם³⁴ והוא התהפכות בחי' האש שבה. ורשפי אש אהבה עזה כו'. וזהו נר של הנשמה שהיא מהתבוננות נפש האלהית עצמה:

por medio del aspecto de «su corazón clamó», que es la transformación del fuego que hay en ella, y de «destellos de fuego», un amor intenso, etc. Y esta es la lámpara del alma, que proviene de la contemplación de la propia alma divina.

Esto sucede por medio de «su corazón clamó»: el propio fuego del alma animal se transforma en amor ardiente por D'os. Esta es la lámpara del alma, que proviene de la propia contemplación del alma divina.

SECCIÓN 5 • 112-13

La lámpara de una mitzvá

12 וענין נר של המצוה היא שהמצוה יש לה סגולה פרטית³⁵ להעלות את נה"ב [נפש הבהמית]³⁶ ולקשרה באו"ס [באור אין סוף] ב"ה³⁷ כמא' [כמאמר] אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] בקדש העליון שהוא למעלה מן ההשתלשלות.

Y el asunto de la lámpara de la mitzvá es que la mitzvá tiene una virtud especial (segulá) para elevar al alma animal y vincularla con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como en las palabras “que nos santificó con Sus mitzvot”: con la santidad suprema, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

La lámpara de una mitzvá actúa de otra manera: una mitzvá tiene un poder especial (segulá) para elevar al alma animal y vincularla con la Luz Infinita. La bendición que se dice sobre una mitzvá, “que nos santificó con Sus mitzvot”, habla de una santidad suprema que está por encima de toda la cadena de los mundos; el Mitteler Rebbe, citado en las notas de Kehot, la llama la santidad más elevada, por encima de todos los niveles superiores de santidad.

כי המצות הם לבושי³⁸ ונקי לבוש מלכות שהם בחי' מקיפים שמקיפים ומלבישים את³⁹ הנפש מראשה ועד רגלה

Pues las mitzvot son vestiduras y se las llama “vestiduras reales”, porque son niveles abarcantes (makifim), que rodean y visten al alma desde la cabeza hasta los pies,

A las mitzvot se las llama vestiduras, “vestiduras reales”, porque son makifim, niveles abarcantes: rodean y visten al alma de la cabeza a los pies, así como la ropa cubre el cuerpo.

להיות צרורה בצרור החיים את⁴⁰ ה' ממש שע"י מעלה את הנפש כמו האדם כשהוא לבוש יכולין להמשיך אותו ע"י לבוש.

para que esté “atada en el vínculo de la vida con el Nombre Havaíá”, realmente. Por medio de esto [la mitzvá] eleva al alma, tal como, cuando una persona está vestida, se la puede llevar tirando de su vestidura.

Vestida con las mitzvot, el alma está “atada en el vínculo de la vida con Havaíá”. Así como se puede llevar a una persona tirando de su vestidura, la mitzvá, en cuanto vestidura, eleva consigo al alma.

13 וכן כצורר אבן במרגמה.⁴¹ שע"י שצורר בחרט זורקין אותו למעלה יותר. הכלל שכל בחי' מקיף הוא העלאה למעלה.

Así también, «como una piedra atada en una honda»: por estar atada en una bolsa, se la arroja más alto. La regla es que todo nivel de makif (luz circundante) constituye una elevación hacia arriba.

Una segunda imagen: una piedra atada en una honda vuela mucho más alto que una piedra arrojada con la mano. La palabra hebrea para «atada» (tzeror) es la misma que aparece en «atada en el vínculo de la vida», y la regla es que todo lo que circunda algo (un makif) lo eleva. En Torah Ohr, Mishpatim (76a), el Alter Rebbe une los dos versículos del mismo modo: el alma está atada como una piedra en una honda y por eso se eleva hasta la fuente de la vida, a través de los «días» y las vestiduras de la Torá y las mitzvot.

ולכן לובשין טלית ותפלין קודם התפלה להמשיך בחי' מקיף⁴² למעלה להעלות את נה"ב [נפש הבהמית] בתפלה כנודע שאין התחתון עולה למעלה עד שיורדת תחלה הארה מלמעלה. והתפלה היא עליית נה"ב [נפש הבהמית].

Por eso uno se pone el talit y los tefilín antes de la plegaria, para atraer desde arriba un nivel de makif y así elevar el alma animal durante la plegaria; pues, como es sabido, lo inferior no se eleva hasta que primero desciende una iluminación desde arriba. Y la plegaria es el ascenso del alma animal.

Por eso el talit y los tefilín, que son makifim, se ponen antes de la plegaria: atraen una luz circundante que eleva el alma animal durante la plegaria. El Mittlerer Rebbe, citado en las notas de Kehot, precisa la pregunta: sin duda, el alma puede concentrarse por sí misma en la unidad de D'os durante el Shemá, así que ¿por qué deben preceder el talit y los tefilín? Porque, como es sabido, lo inferior no puede elevarse hasta que primero desciende una iluminación desde arriba, y la plegaria es el ascenso del alma animal.

ולכן התפלה היא נוסחא אחת בכל יום כל ימי חייו של אדם הקצובים לו ימי שנותינו בהם שבעים שנה⁴³ הם כפי נצוצות נפש הבהמיית שצריכין להעלות (משא"כ נפש האלהית היא נצחית) וכל יום נעשה כחי חדשה.

Por eso la plegaria tiene un mismo texto cada día, [durante] todos los días de la vida de una persona que le han sido asignados: «Los días de nuestros años son setenta años», corresponden a las chispas del alma animal que deben ser elevadas (lo cual no ocurre con el alma divina, que es eterna); y cada día se constituye un aspecto nuevo.

La plegaria conserva el mismo texto cada día de la vida de una persona porque cada día de los años que le han sido asignados corresponde a chispas del alma animal que debe elevar; el alma divina, en cambio, es eterna. Cada día se constituye un aspecto nuevo del alma animal.

וצריך להעלות גם אותו נצוץ שמתחדש והכל היא העלאה אחת (משא"כ לימוד התורה צריך דוקא ללמוד בכל יום דבר חדש)⁴⁴

También debe elevarse esa chispa que se forma de nuevo, y todo ello es una sola elevación (a diferencia del estudio de la Torá, para el que es necesario estudiar específicamente algo nuevo cada día).

También debe elevarse la chispa nueva de cada día, pero, dado que la elevación de cada día es del mismo tipo, basta con la misma plegaria. El estudio de la Torá es distinto: cada día se debe estudiar algo nuevo.

ולכן כל המצות נקראות בשם צדקה⁴⁵ כי צדקה תרומם גוי⁴⁶

Por eso todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká (caridad), pues «la tzedaká eleva a una nación».

Por la misma razón, todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká (caridad), porque «la tzedaká eleva a una nación». Más adelante, en Miketz (Torah Ohr 42c), el Alter Rebbe dice lo mismo: el cumplimiento de las mitzvot, que es un ascenso desde abajo hasta su raíz, hace resplandecer la luz de la Torá, «pues todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká».

שע"י הצדקה וחסד שעושים למטה להחיות רוח שפלים⁴⁷ ועני חשוב כמת.⁴⁸ כן ויותר מכן לאין קץ נמשך רוח חיים מלמעלה מחיי החיים ב"ה להחיות מתים ממש

Pues por medio de la tzedaká y la bondad que se practican abajo para reanimar el espíritu de los humildes —y un pobre es considerado como muerto—, del mismo modo, y en medida infinitamente mayor que esto, se atrae desde arriba, de la Vida de la vida, bendito sea, un espíritu de vida para reanimar a quienes están verdaderamente muertos,

La caridad y la bondad reaniman el espíritu de los humildes, y un pobre es considerado como si estuviera muerto. En respuesta, desde arriba se atrae un espíritu de vida, de D'os, la «Vida de la vida», infinitamente mayor que la ayuda que se brinda abajo, para reanimar a quienes están verdaderamente muertos.

בכחי ימין מקרבת⁴⁹ וימינו תחבקני⁵⁰ ממש באור המקיף שמלמעלה לרומם ולהעלות את הנפש למעלה מעלה באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש וזהו ענין נר מצוה:

con la modalidad de «la derecha que acerca» y «su derecha me abraza», literalmente, mediante la luz circundante que viene de arriba, para exaltar y elevar el alma cada vez más alto, hasta la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea. Y este es el significado de la lámpara de una mitzvá.

Esta reanimación llega como el abrazo de la derecha de D'os, la mano que «acerca»: una luz circundante que viene de arriba y eleva el alma cada vez más alto, hasta la Luz Infinita misma. Esto es lo que significa la lámpara de una mitzvá.

SECCIÓN 6 • 114-19

La Torá es luz

14 אך התורה אור⁵¹ הוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה].⁵² והיא אור וגילוי⁵³ אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש שלמעלה מעלה מהשתלשלות שירידת והדרגת סדר השתלשלות היא בחי העלם והתלבשות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה להיות התהוות מהות אחר מהות באופנים ומינים שונים.

Pero "la Torá es luz" significa hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde arriba hacia abajo. Es la luz y revelación de la Luz Infinita, bendito sea, misma, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pues el descenso y la gradación del orden de la hishtalshelut constituyen el nivel de ocultamiento e investidura de la Luz Infinita, bendito sea, para que una entidad tras otra llegue a existir, en modos y especies diferentes.

La Torá actúa en la dirección opuesta: en vez de elevar el alma desde abajo, hace descender la Luz Infinita desde arriba. Revela la Luz Infinita misma, que está muy por encima de la cadena de los mundos, mientras que esa cadena, al descender paso a paso, constituye un ocultamiento de esa luz, investida capa tras capa para que cada clase de criatura pueda llegar a existir. Yahel Or, citado en las notas de Kehot, interpreta el versículo como una sola imagen: la mitzvá es la mecha y la Torá es la luz.

15 וכמ"ש ישת חשך סתרו⁵⁴ שהוא חשך והעלם ולא אור וגילוי. ועל התורה נאמר מגלה עמקות מני חשך.⁵⁵ וממעמקים קראתיך⁵⁶ הוי"ה.

Como está escrito: "Hizo de la oscuridad Su escondite": esto es oscuridad y ocultamiento, y no luz y revelación. Y acerca de la Torá se dice: "Revela las profundidades desde la oscuridad"; y también: "Desde las profundidades te he llamado, Havaíá".

La cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es la "oscuridad" en la que D'os se oculta: un ocultamiento, no una revelación. En cambio, se describe a la Torá como aquello que revela "profundidades desde la oscuridad", y se cita junto a esto el versículo "Desde las profundidades te he llamado", que emplea la misma palabra para 'profundidad'.

וזהו תכלית בריאת האדם להמשיך על נפשו אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מן ההשתלשלות.

Y este es el propósito de la creación del hombre: atraer sobre su alma la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut),

El propósito de la creación del hombre es atraer sobre su propia alma la Luz Infinita que está por encima de toda la cadena de los mundos.

להיות אור א"ס ב"ה שורה למטה כמו למעלה כמ"ש אני ראשון ואני אחרון⁵⁷ ומבלעדי אין אלהים. כלומר כשם שאני ראשון קודם שנבה"ע [שנברא העולם].

para que el Or Ein Sof, bendito sea Él, repose abajo como arriba, como está escrito: "Yo soy primero y yo soy último, y fuera de Mí no hay D'os". Es decir: así como "Yo soy primero", antes de que el mundo fuera creado,

El objetivo es que la Luz Infinita repose abajo tal como lo hace arriba. Las palabras de Isaías "Yo soy primero y yo soy último" describen a D'os como el mismo antes de la creación del mundo y después de ella; ahora el maamar explica cómo esto se aplica al período intermedio. Likkutei Torah, Vayikra (1d), que hace referencia a este maamar, explica "Yo soy último" como la Maljut (soberanía) de D'os, revestida en los mundos inferiores, donde surge la existencia separada, y "Yo soy primero" como Jojmá (sabiduría), que es autoanulación (bitul); en el futuro esto se revelará abajo como arriba, "ojo a ojo".

16 ואחרון לאחר שנברא העולם. כן מבלעדי דהיינו באמצעות בשעת בריאת העולם יהי [יהיה] אור א"ס ב"ה נמשך למטה שיהי [שיהיה] בטול העולם במציאות כמו קודם שנברא ואחר שנברא והיינו ע"י התורה כי אורייתא מחכמה נפקת.^{58, 59}

y "último", después de que el mundo fue creado; así, "fuera de Mí" (mibaladai), es decir, en medio, en el momento de la creación del mundo, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, será atraída hacia abajo, para que el mundo, en su existencia, se encuentre en autoanulación (bitul), como antes de ser creado y después de ser creado. Y esto se logra por medio de la Torá, pues "la Torá procede de Jojmá (sabiduría)".

Así como D'os es "primero" antes de la Creación y "último" después de ella, "fuera de Mí" se refiere al tiempo intermedio, mientras el mundo existe: también entonces la Luz Infinita debe ser atraída hacia abajo, para que el mundo se encuentre en autoanulación ante Él, como si no hubiera sido creado. Esto se logra por medio de la Torá, porque "la Torá procede de Jojmá", el nivel en el que se revela la Luz Infinita.

17 וכמ"ש לכבודי בראתיו.⁶⁰ כב"ד בגימטריא ל"ב⁶¹ הם ל"ב נתיבות חכמה.⁶² בראתיו בחי' תלמוד. יצרתיו בחי' משנה. ועשיתיו בחי' מקרא.

Y como está escrito: "Por Mi gloria (kevodí) lo creé". Kavod (gloria) tiene el valor numérico de treinta y dos: estos son los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría). "Lo creé" corresponde al nivel del Talmud; "lo formé", al nivel de la Mishná; y "lo hice", al nivel de la Escritura (Mikrá).

El versículo de Isaías dice que D'os creó, formó e hizo [todas las cosas] "para Mi gloria" (kevodí). La palabra kavod tiene el valor numérico de treinta y dos (kaf 20, bet 2, vav 6, dálet 4), y alude a los "treinta y dos senderos de Jojmá"; el Zohar (Raaya Mehemna, Tzav), al que remite la nota de Kehot, cuenta kavod como treinta y dos. Aquí, los tres verbos, que evocan los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, se corresponden con el Talmud, la Mishná y la Escritura.

שכולם הם בבחי' חכמה ואור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה⁶³ שאין שם שום הסתר פנים.

Pues todos ellos están en el nivel de Jojmá, y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa y se revela en Jojmá, donde no hay en absoluto ocultamiento del Rostro.

Las tres partes de la Torá se originan en Jojmá, y en Jojmá reposa y se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof), sin ocultamiento alguno. La glosa del capítulo 35 de Tanya explica por qué: el Infinito (Ein Sof) es el Uno verdadero, fuera de Quien no existe nada, y ese es el nivel de Jojmá. Así, la Torá, en todas sus partes, lleva una revelación no oculta de D'os.

18 ושם הוא בחי' אני ה' לא שנית⁶⁴ כמו קודם שנברא העולם. ולכן רב יהודא דכולי תנויי' בנזיקין⁶⁵ הוה לזכות את הזכאי. ולחייב את החייב. להפריד ביניהם. בכדי להפריד החיצונים מהקדושה ויתפרדו כל פועלי און⁶⁶ כו'.

Y allí está el nivel de «Yo, Havaíá, no he cambiado», como antes de que el mundo fuera creado. Por eso, Rav Yehudah, cuyo estudio entero era en [el orden de] Nezikín, [estudiaba] para exonerar al inocente y condenar al culpable, hacer distinción entre ellos, a fin de separar las fuerzas externas de la santidad, y «todos los que obran iniquidad serán dispersados», etc.

En Jojmá (sabiduría), revelada por medio de la Torá, D'os es «Yo, Havaíá, no he cambiado», tal como antes de la creación. Esto explica por qué Rav Yehudah, en cuyos días, según dice el Talmud, todo el estudio se realizaba en el orden de Nezikín (leyes civiles y de daños), estudiaba para determinar quién era inocente y quién responsable: al emitir sus fallos, hacía distinción entre ellos y así separaba las fuerzas externas de la santidad, para que «todos los que obran iniquidad sean dispersados».

ולכן היה פטור מן התפלה⁶⁷ לפי שהיתה תורתו אומנתו⁶⁸ כר' [כרב] שמעון בן יוחאי וחביריו.

Por eso estaba exento de la oración, porque la Torá era su ocupación, como en el caso de Rabbi Shimon ben Yochai y sus colegas.

Por eso Rav Yehudah estaba exento de la oración, como Rabbi Shimon ben Yochai y sus colegas, cuyo estudio de la Torá era su ocupación entera.

והיינו מפני שרב יהודא היה אדם גדול מאד עד שאמר עליו שמואל אין זה ילוד אשה⁶⁹ דאימתא דמאריה עליה שהי' [שהיה] בחינת ביטול לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה שהמשיך עליו בק"ש [בקריאת שמע].

Esto se debía a que Rav Yehudah era un hombre muy grande, tanto que Shmuel dijo de él: «Este no ha nacido de una mujer», pues el temor reverencial a su Amo estaba sobre él: se encontraba en un estado de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, que atraía sobre sí al recitar el Shemá.

La grandeza de Rav Yehudah explica esto: Shmuel dijo de él: «Este no ha nacido de una mujer», porque el temor reverencial a su Amo estaba sobre él. Se encontraba en un estado de bitul ante el Or Ein Sof, que atraía sobre sí por medio del Shemá.

(כי מן הק"ש [הקריאת שמע] לא היה פטור ואפילו ר' [רב] שמעון בן יוחאי וחביריו אלא מן התפלה)

(Pues no estaba exento de recitar el Shemá; e incluso Rabbi Shimon ben Yochai y sus colegas [estaban exentos] solo de la oración.)

Entre paréntesis, el maamar añade que Rav Yehudah no estaba exento del Shemá; incluso Rabbi Shimon ben Yochai y sus colegas estaban exentos solo de la oración. El Shemá, mediante el cual se atrae sobre sí el bitul, sigue correspondiendo a todos.

והיתה תורתו ג"כ בבחי' בטול ממש בבחי' ואשים דברי בפ"ך.⁷⁰ ודברי אשר שמתי בפ"ך⁷¹ וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתין מלכתא.⁷²

Y su Torá también se encontraba en un estado de verdadera autoanulación, en el nivel de «Y puse Mis palabras en tu boca» y «Mis palabras que he puesto en tu boca», y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «La Mishnah es una reina»,

El estudio de la Torá de Rav Yehudah era en sí mismo bitul: por así decirlo, las palabras de D'os habían sido puestas en su boca, como dicen los versículos. Por eso los Sabios llaman «reina» a la Mishnah; en Torah Ohr, Shemos (49b), el Alter Rebbe explica esta imagen: la Mishnah es una obra de depuración en Jojmá, que distingue lo impuro de lo puro y lo prohibido de lo permitido.

בחי' מלך שמצוה וגזור שיהי' [שהיה] הפסק כך⁷³ כי מלך במשפט יעמיד ארץ⁷⁴ לזכות את הזכאי כו'. שיש ב' בחי'. בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון המלך.

el nivel de un rey que ordena y decreta que el fallo sea así, pues «el rey establece la tierra mediante la justicia», para exonerar al inocente, etc. Porque hay dos niveles: el nivel de un siervo que estudia para conocer la voluntad del rey,

La Mishnah es como un rey que decreta que el fallo sea así, pues «el rey establece la tierra mediante la justicia». Toras Shmuel, citado en las notas de Kehot, explica que, al exonerar y condenar en su estudio, Rav Yehudah provocaba el mismo fallo arriba: «todo en su lugar correspondiente». Hay dos clases de estudiantes: un siervo, que estudia para conocer la voluntad del rey, y, como dice la parte siguiente, un rey.

19 ובחיי מלך שבעת לימודו הוא הגוזר ומצוה לעצמו כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ויהי בישרון מלך⁷⁵ לפי ששכינה היתה מדברת⁷⁶ מתוך גרונו של משה.

y el nivel de un rey, quien, mientras estudia, es él mismo quien decreta y ordena, etc. Y esto es lo que está escrito: “Y hubo un rey en Yeshurun”, porque la Shejiná (la Presencia Divina) habló desde el interior de la garganta de Moshe.

El segundo tipo de estudiante es como un rey: mientras estudia, él mismo decreta la ley. El maamar aplica “Hubo un rey en Yeshurun” a Moshe, porque la Shejiná habló desde su garganta. En el maamar anterior (Torah Ohr 38a), el Alter Rebe trae el mismo dicho: la palabra de D'os, “dice Havaia”, habló desde la garganta de Moshe, y la persona que alcanza el autosacrificio (mesirut néfesh) en la palabra “Uno” del Shemá llega a “Mis palabras que he puesto en tu boca”.

וכך ר' [רבני] שמעון בן יוחאי וחביריו ורב יהודא לפי מדרגתו.

Y así también Rabbi Shimon ben Yochai y sus compañeros, y Rav Yehudah, según su nivel.

Rabbi Shimon ben Yochai y sus compañeros, y Rav Yehudah en su propio nivel, eran también reyes en su estudio.

שכפי ערך בטול נפשו לאור א"ס ב"ה. ככה היתה המשכת אור א"ס ב"ה בתורתם ועבודתם. והמשנה המדברת בפיהם היא דבר ה' ממש. ועי"ז נמשך בטול העולם במציאות למטה כמו למעלה:

Pues, en la medida de la autoanulación (bitul) del alma de cada uno ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en esa misma medida se hacía descender el Or Ein Sof, bendito sea, a su Torá y a su servicio. Y la Mishná que hablaba por sus bocas es verdaderamente la palabra de D'os. Por medio de ello, se hace descender abajo la autoanulación del mundo en su existencia, tal como arriba.

Cuanto más plenamente está autoanulada el alma de una persona ante el Or Ein Sof, más de esa luz se hace descender a su Torá y a su servicio. Por eso, la Mishná pronunciada por tales sabios es verdaderamente la palabra de D'os, y por medio de ella la existencia del mundo queda autoanulada abajo, tal como arriba.

SECCIÓN 7 • ¶20-21

Mecha, aceite y luz unidos

20 והנה אור התורה הזה נאחז ומתחבר במצוה כי כל התורה שלפנינו הן תושב"כ [תורה שבכתב] ושבע"פ [ושבעל פה] עיקרן ויסודותן היא במצות

Ahora bien, esta luz de la Torá se aferra a la mitzvá y se une a ella, pues toda la Torá que tenemos ante nosotros, tanto la Torá Escrita como la Torá Oral, tiene su esencia y sus fundamentos en las mitzvot.

La luz de la Torá se aferra a la mitzvá, como la llama se aferra a la mecha, porque la esencia y el fundamento de toda la Torá, Escrita y Oral, son las mitzvot.

שע"ז נאמר ותמלא כדה ותעל.⁷⁷ כ"ד ספרין דאורייתא^{78,79} כו' שהן בחי' כד שנשאב מים העליון⁸⁰ חכמה עלאה של א"ס ב"ה שהוא עד אין קץ ותכלית וע"ז נאמר והיו הדברים האלה⁸¹ אשר אנכי מצוך. אנכי דייקא.

A propósito de esto se dice: "Y llenó su cántaro y subió": "los veinticuatro (kaf-dalet) libros de la Torá", etc., que corresponden al nivel de un cántaro (kad) con el que se extrae el agua superior: la Jojmá (sabiduría) superior del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no tiene fin ni límite. Y a propósito de esto se dice: "Y estas palabras que Yo (Anochi) te ordeno serán": "Anochi", específicamente.

Rivkah "llenó su cántaro y subió": su cántaro (kad, cuyas letras representan el número veinticuatro) son los veinticuatro libros de la Escritura, que extraen las aguas superiores, la Jojmá infinita del Infinito. Por eso el versículo dice "estas palabras que Yo (Anochi) te ordeno": los mandamientos provienen del propio "Yo" de D'os. En Torah Ohr, Toldos (18a), el Alter Rebbe interpreta del mismo modo el cántaro de Rivkah y añade, como hace este maamar, que la Torá está revestida de cosas físicas, productos agrícolas y ofrendas, para que mediante las mitzvot sean refinados y se revele "Yo (Anochi)".

21 והמצוה היא הפתילה שמתלבשת בנפש השכלית והחיונית להעלות ולקשרה באור התורה שהיא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא⁸² הפך שכל אנושי ובה שורה א"ס ב"ה כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ.⁸³

Y la mitzvá es la mecha, que se reviste en el alma intelectual y vital para elevarla y vincularla con la luz de la Torá, que es el nivel de «sabio, pero no con una sabiduría cognoscible», lo opuesto al intelecto humano, y en la cual reposa el Infinito, bendito sea, como está escrito: «Havaia fundó la tierra con sabiduría».

Ahora se completa la imagen: la mitzvá es la mecha. Se reviste en el alma intelectual y vital de la persona para elevarla y vincularla con la luz de la Torá, una sabiduría distinta de la sabiduría humana, en la cual reposa el Infinito, como en «D'os fundó la tierra con sabiduría».

אך צריך להקדים התבוננות של נפש האלקית היא נר ה' נשמת אדם⁸⁴ כדי להיות ואהבת וגוי בכל לבבך⁸⁵ כי רוח אייתי רוח⁸⁶ ואמשיך רוח וכמ"ש אם ישים אליו לבו⁸⁷ וגוי

Pero primero es necesario [dedicarse a] la contemplación del alma divina, que es «la lámpara de Havaia, el alma del hombre», para que surja «Amarás», etc., «con todo tu corazón»; pues «el espíritu trae un espíritu y hace descender un espíritu», y como está escrito: «Si dirige su corazón hacia Él», etc.,

Pero primero, el alma divina, «la lámpara de Havaia», debe contemplar, para que despierte el amor «con todo tu corazón». Como dice el Zohar, un espíritu desde abajo trae y hace descender un espíritu desde arriba; y las palabras de Job «si dirige su corazón hacia Él», que en su sentido llano hablan de D'os dirigiendo Su atención al hombre, aquí se interpretan como referidas a una persona que vuelve su corazón hacia D'os.

עד שתהיה חכמה שבנפש החיונית בחי' השמן הנמשך אחר הפתילה של מצוה להתכלל ממש באור התורה שתתהפך ממש מהפוך אל הפוך משכל אנושי המושג לשכל חכמת התורה חכמת אלהית בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו'

hasta que la Jojmá (sabiduría) del alma vital se convierta en el aspecto del aceite que sigue a la mecha de la mitzvá, para quedar verdaderamente incluida en la luz de la Torá, de modo que se transforme verdaderamente de un extremo al opuesto, del intelecto humano aprehensible al intelecto de la sabiduría de la Torá, la sabiduría divina, el nivel de «sabio, pero no con una sabiduría cognoscible», etc.

El objetivo es que la Jojmá del alma vital se convierta en el aceite que sigue a la mecha de la mitzvá, hasta quedar incluida en la luz de la Torá. Se transforma de un extremo al otro: del razonamiento humano a la sabiduría divina de la Torá.

שלכן נתלבשה בענינים גשמיים וכל ענינים גשמיים כלולים בה כמו כל צמח האדמה ופרי העץ בסדר זרעים. וכל בעלי חיים בסדר קדשים.

Por eso [la Torá] se reviste en asuntos físicos, y todos los asuntos físicos están incluidos en ella, como todo lo que crece de la tierra y el fruto del árbol, en el orden de Zeraim (Semillas), y todos los animales, en el orden de Kodashim (Cosas Sagradas).

Por eso la Torá se reviste en asuntos físicos: su orden de Zeraim (Semillas) trata de todo lo que crece de la tierra y del fruto del árbol, y su orden de Kodashim (Cosas Sagradas), de los animales.

כדי לברר ולהפך הכל בקדושה. וימלא כבוד⁸⁸ ה' את כל הארץ הלזו הגשמית כו':

[Esto es] para refinarlo todo y transformarlo en santidad: «Y la gloria de Havaiá llenará toda la tierra», esta tierra física, etc.

Todo esto tiene como propósito que todo lo físico pueda ser refinado y transformado en santidad, hasta que «la gloria de Havaiá llene toda la tierra», esta tierra física.

Explicación del versículo inicial

22 וזהו המגביהי לשבת.⁸⁹ פי המגביה יי הוא יי שבהי שהדל"ת הוא בחי דלית. דלית ליה מגרמיה כלום

נעשה⁹⁰ הי עיי היו"ד⁹¹ שבתוכה

Y este es [el significado de] «Quien se eleva para sentarse en lo alto». La explicación: hamagbihi significa «eleva la yud (י)», la yud que está en la heh (ה). Pues la dalet (ד) es el nivel de dalis [«no hay»]: «no tiene absolutamente nada propio»; se convierte en heh por medio de la yud que hay en su interior.

El maamar vuelve a su versículo inicial. Interpreta hamagbihi («Quien se eleva en lo alto») como hamagbiah yud, «quien eleva la yud»: la letra heh (ה) es una dalet (ד) con una yud pequeña en su interior. La dalet alude a dalis, la idea de «no hay»: aquello que «no tiene nada propio»; solo se convierte en heh por medio de la yud que hay en su interior. Likkutei Torah, Shelach (44d), cita estas líneas, y Pardes Rimonim, al que remite la nota de Kehot, cita del Zohar que la Shejiná (la Presencia Divina) es llamada dalet cuando es pobre.

והיינו בחי המצוה שמצדק נעשה צדקה. וצדקה תרומם גוי⁹² עיי שמגביה את בחי היו"ד שבה למעלה

מעלה באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש.

Y este es el nivel de la mitzvá, pues de tzedek (צדק) se hace tzedaká (צדקה); y «la tzedaká eleva a una nación» al elevar el nivel de la yud que está en la heh cada vez más arriba, hasta la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él mismo.

Este es el trabajo de la mitzvá: tzedek (צדק), «justicia», se convierte en tzedaká (צדקה), «caridad», al adquirir una heh. Y «la tzedaká eleva», porque eleva la yud que está dentro de esa heh cada vez más arriba, hasta el Or Ein Sof mismo.

לשבת להיות בחי מכון לשבתך⁹³ דהיינו שתהא שם השראת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש שהיא בחי

ישיבה

«Sentarse»: ser el nivel de «un lugar para Tu morada», es decir, que allí tenga lugar el reposo del Or Ein Sof mismo, bendito sea, lo cual constituye el nivel de sentarse,

«Sentarse» significa convertirse en «un lugar para Tu morada», donde el Or Ein Sof mismo viene a reposar. Sentarse es la imagen de ese reposo.

דהיינו בחיי ירידה והשפלה אצלו כביכול וכמ"ש וישב ה' מלך לעולם.⁹⁴ כי להיות מלך לעולם היא בחיי ישיבה והשפלה כי על מי ימלוך כו'.

es decir, un nivel de descenso y rebajamiento por Su parte, por así decirlo; como está escrito: «Havaia se sienta como Rey para siempre (leolam)». Pues ser Rey del mundo (leolam) es el nivel de sentarse y rebajarse, porque ¿sobre quién reinaría? etc.

Sentarse implica rebajarse, como un rey que se sienta en su trono: que D'os, por así decirlo, sea Rey del mundo es un descenso, pues un rey necesita personas sobre quienes reinar. Así, «Havaia se sienta como Rey» describe que D'os se rebaja para gobernar el mundo; y leolam significa tanto «para siempre» como «sobre el mundo».

23 וזו היא העלאה שע"י המצות ממטה למעלה. אבל התורה אור היא המשכה מלמעלה למטה המשפילי לראות בשמים⁹⁵ תושב"כ [תורה שבכתב]. ובארץ תושבע"פ [תורה שבעל פה].

Y esta es la elevación que se produce por medio de las mitzvot, de abajo hacia arriba. Pero «la Torá es luz» es una extensión de arriba hacia abajo: «Quien se rebaja [a Sí mismo] para mirar en los cielos», la Torá Escrita, «y en la tierra», la Torá Oral.

Todo esto es el ascenso de abajo hacia arriba que producen las mitzvot. La Torá representa el movimiento opuesto: una extensión de arriba hacia abajo. Esa es la segunda parte del versículo: «Quien se rebaja [a Sí mismo] para mirar en los cielos» se refiere a la Torá Escrita, y «y en la tierra», a la Torá Oral.

ושם הוא לראות בחיי ראייה והתגלות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה למטה כמו למעלה.

Y allí se trata de «ver»: el nivel de la visión y de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, abajo como arriba.

En la Torá, el Or Ein Sof no solo se comprende, sino que se «ve»: se revela abajo con tanta claridad como arriba.

ולא בחיי שמע ישראל⁹⁶ דהיינו התבוננות שבנפש האלהית שהיא בחיי שמיעה בלבד אלא כמ"ש כי עין בעין יראו⁹⁷ וגו':

[No es] el nivel de «Escucha, Israel», es decir, la contemplación del alma divina, que solo corresponde al nivel de oír, sino que es, como está escrito: «Porque verán ojo a ojo», etc.

Esto va más allá de «Escucha, Israel», la contemplación del alma divina, que es como oír hablar de algo en vez de verlo. La Torá trae una revelación semejante a la visión, como en la promesa: «Porque verán ojo a ojo».

EN LA AVODÁ

Antes de la plegaria, uno se pone el talit y los tefilín, atrayendo una luz envolvente que eleva el alma animal; luego medita, durante el Shemá, en cómo toda la creación proviene únicamente de la palabra de D'os, hasta que el amor del alma divina enciende incluso la mente y las emociones del alma animal. Junto con esto, uno observa las mitzvot, especialmente la caridad, que elevan el alma más allá de lo que puede alcanzar el entendimiento, y estudia Torá cada día, aprendiendo algo nuevo, para que la Luz Infinita descienda a su vida.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la mecha, y no el aceite, es la parte esencial de la lámpara, y qué nos dice esto sobre el papel del alma divina?
2. Según el maamar, ¿cómo puede la inclinación al mal llegar a amar a D'os, y por qué el cambio comienza en su intelecto?
3. ¿En qué se diferencia la manera en que las mitzvot elevan el alma de la manera en que la Torá atrae hacia abajo la luz de D'os?
4. ¿Por qué la plegaria es igual cada día, mientras que el estudio de la Torá debe aportar algo nuevo cada día?
5. ¿Cuál es la diferencia entre estudiar Torá como un siervo y estudiarla como un rey, y cómo lo explica el bitul de Rav Yehudah?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 מי כה' אלקינו

El salmista: “¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto?” En palabras del maamar: “¿Quién se eleva [a Sí mismo] para sentarse en lo alto?”. Al final, el maamar interpreta “se eleva” (hamagbihi) como el ascenso que provocan las mitzvot. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 113:5:ה'ג:תהילים

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ה.

2 מי כה' אלקינו המגביהי

Un manuscrito registra que este maamar fue dicho en el Shabat de Janucá en Liadi, en el año 5567, lo cual concuerda con su tema de la lámpara.

LA NOTA DE KEHOT

באחד מכת"י מצויין שנאמר שבת חנוכה בליאדי שנת תקס"ז. וראה מפתח המאמרים בסה"מ תקס"ז הערה 13. ראה גם מאמרי הצ"צ הנחות תרט"ו עי קצט. נתבאר בהמשך יונתי פרק ד' סה"מ תר"ם ע' תצא. ראה לעיל בצינונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הגהות נדפסו ביהל אור ע' תלח ואילך. קיצור באוה"ת בראשית כרך ה תתקלא, א. תתקלב, א. כרך ו תתתסכ, ב. לכללות מאמר זה ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' שסא, והביאור שבתו"א נכלל שם. ד"ה זה נזכר לקמן קיד, א. לקו"ת ויקרא א, ד. ואילך. הסוגריים בהמאמר נמצאים גם בכרך 1824 שנכתב בח"י אדה"י.

3 המשפילי לראות בשמים ובארץ

“¿Quién se abaja [a Sí mismo] para mirar en los cielos y en la tierra?”, D'os mirando hacia abajo todo lo que está debajo. Al final del maamar, esto se interpreta como la Torá Escrita y Oral, que hace descender la luz de D'os. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 113:6:ו'ג:תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כי נר מצוה ותורה אור

La instrucción del padre en Proverbs: “Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz, y las reprensiones de la disciplina son el camino de la vida”. El maamar explica que la mitzvá es la mecha de una lámpara y la Torá es su luz. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Proverbs 6:23:ו'כ:משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג. ראה סה"מ תר"מ ח"ב ע' תצא וע' תשיב (בהנחת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב).

5 נר הוי' נשמת אדם

“La lámpara de Havaíá es el alma del hombre, que escudriña todos los aposentos interiores”. En su sentido literal, D'os escudriña la vida interior de una persona mediante la luz de su propio espíritu. El maamar pregunta en qué sentido el alma es una lámpara. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Proverbs 20:27:ו'כ:משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל-חדרי-בטן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

PÁRRAFO 3

6 ואהבת וגוי בכל לבבך בבי יצריך

Del Shemá, Moshe a Israel: “Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El maamar se propone explicar cómo “con todo tu corazón” incluye la inclinación al mal. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 6:5:ו'ה:דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6-7:א-ו:ברכות

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: “ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'”. “בכל לבבך” — בשני יצריה, ביצר טוב וביצר הרע. “ובכל נפשך” — אפילו הוא נוטל את נפשך. “ובכל מאדך” — בכל ממונה. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי' מודה לו. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח שהוא מכוון כנגד בית קדשי הקדשים. ולא יכנס להר הפית במקלו, ובמנעלו, ובפונדתו, ובאבק שעל רגליו. ...

La persona está obligada a pronunciar una bendición por lo malo, tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él toma tu alma; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra expli-

cación de «con todos tus bienes [meodeka]»: cualquiera que sea ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) - Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

7

אך הענין . . כי ה' הוא אלקינו

Este pasaje del maamar, desde “Pero el tema es el siguiente” hasta “que Havaia es nuestro D'os”, se cita en Or Ha-Torah sobre Balak.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בלק ע' תתקנב.

8

יצ"ט ויצה"ר

Yahel Or demuestra a partir del Talmud (Yoma 69b, “esta es la fuerza de Su fuerza: que conquista Su inclinación”) y de Avos (“¿Quién es poderoso? Quien conquista su inclinación”) que los atributos emocionales se llaman las inclinaciones buena y al mal; aplicado a D'os, la “inclinación” son los atributos de Atzilut, Jésed y Guevurá.

Yoma 69b:151 ט"ט ב:ט"ו

אתו אינה ואמר: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורתו: שכובש את יצרו — שנותן ארץ אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלמלא מורא של הקדוש ברוך הוא היאך אומה אחת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' תלח מביא רא"י שהמדות נק' יצ"ט ויצה"ר מגמרא יומא ט, ב: “זוהי גבורת גבורתו שכובש את יצרו כו', ופרש"י ומאריך אפו כו' וזהו ע"ד המבואר באבות רפ"ד איזהו גבור כו', וקשה איך שייך חלילה יצר אצלו ית', ולפמ"ש שזהו המדות א"ש דהיינו בחי' המדות דאצילות חו"ג נק' יצרו והוא כובשו ע"י מדת א"א כו'”.

PÁRRAFO 4

9

כי נה"א עיקרה היא נפש המשכלת

Allí, al comienzo del maamar “Im Bechukosai”, el Alter Rebe cita Etz Chaim, donde se explica que el alma intelectual (nefesh hasichlis) es el tzelem [imagen] que une la forma y la materia—el alma divina y el alma animal— para refinar; el alma animal misma es como un animal simple, y el alma intelectual pertenece a nogah [resplandor], una mezcla de bien y mal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בחוקותי מז, ג ובמ"מ לשם.

10

והמדות . . הן הנקראות בשם יצ"ט

La nota dice que el alma divina también tiene atributos emocionales, pero que allí estos son el nivel de mojin que se vincula con los atributos, y remite a estos dos maamarim de 5670 para un tratamiento completo.

LA NOTA DE KEHOT

גם בנה"א יש מדות, אלא שם המדות הם בחי' מוחין השייכים למדות (ד"ה אלה המשפטים, וזאת התרומה עת"ר ע"ש בארוכה). ראה בקיצורים והערות לתניא ע' פה (הוצאה חדשה ע' ##).

מי כה' אלקינו המגביה לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

PÁRRAFO 5

11

וכן עיקר נה"ב היא המשכלת ומשגת גשמיות עוה"ז

Al final de 13b, el Alter Rebe explica que el hombre tiene su raíz en el mundo de Tikún, cuya esencia es Jojmá, mientras que el quebrantamiento de las vasijas ocurrió en los siete atributos de Tohu; dado que estos incluían la facultad del intelecto, el alma animal, tomada de la kelipat noga [cáscara luminosa] del quebrantamiento, también piensa y capta.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת צו יג, סע"ב.

12

חכים ולא בחכמה ידיעא

En la plegaria de Eliyahu en la segunda introducción a Tikkunei Zohar, se dirige a D'os como «sabio, pero no con una sabiduría que pueda conocerse». El maamar emplea esta expresión para referirse a la sabiduría suprema en la que está arraigada el alma divina.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד'ג-ב:ג

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

13

והשכל המושכל . . הוא שקר

Este pasaje, que afirma que el razonamiento humano físico es falsedad en comparación con la sabiduría divina, se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בביאורו"ה להצ"צ כרך ב ע' תתקנ. ע"ש.

14

שהיא חכמת אמת

Or HaTorah agrega que incluso los filósofos sostenían que la Divinidad no puede ser aprehendida por la razón humana; cita “¿Acaso puedes descubrir a D'os mediante la búsqueda?” y Chovos HaLevavos (final de Shaar HaYichud), y señala que la mente no puede imaginar cómo, más allá de la bóveda de los cielos, no existe nada, ni siquiera el espacio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת דרושים לסוכות ע' איתשטו שמוסיף ע"ז “וכמ"ש ג"כ גבי חכמי המחקר שאלקות אינו מושג בשכל אנושי כלל כמו שהאבן היא פחותה משתשיג בשכל כך השכל כו' ועו"ג החקר אלוה תמצא ע' בח"ה סוף שער היחוד כיון שנמנע משכלינו להשיג כו' וכמו שהוכיחו בראיות ברורות שמוחוץ לכיפת השמים אין שום מקום ואור כלל, ובשכל להשיג זה איך ומה הוא אי"א שיושג בשום אופן כלל וזה מורה שהשכל קצרה ידו מאד להשיג חכמת הרוחניות” ע"ש.

15

הנקי בשם יצה"ר

La nota remite aquí para explicar por qué las emociones nacidas del razonamiento físico se denominan la inclinación al mal.

LA NOTA DE KEHOT

ע' בהערות וקיצורים לתניא ע' פא. ובספר המאמרים תש"א ע' קטו, וביהל אור ע' תלח.

16

“Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón”. El maamar entiende que “con todo tu corazón” incluye las emociones del alma animal, que primero son subyugadas y luego conquistadas.

Deuteronomy 6:5 ו' דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

17

שמע ישראל

“Escucha, Israel, Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. El maamar interpreta “Escucha” como “comprende” y explica “nuestro D'os” como el poder de creación que se atrae de Havaíá.

Deuteronomy 6:4 ו' דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שמע לשון הבנה

La Idra Rabba describe los oídos como aperturas que parten de una cámara del cerebro, y denomina tanto al oído como al corazón lugares de discernimiento. La nota de Kehot la cita como fuente para interpretar “Escucha” como “comprende”.

Zohar III, 138b זח"ג קלח, בב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קלח, ב. מאמרי אדה"א בראשית ע' שעד "והוא להיות הבחנה טוב במוח ולב כמו השמע לאזניך כו".

19

פי' אלקינו הוא ענין ההתהוות בחי' ממכ"ע וסוכ"ע

Or HaTorah explica: “nuestro D'os” significa nuestra fuerza y nuestra fuerza vital, la luz que llena y la luz que circunda todos los mundos; “Havaíá, nuestro D'os” son Jojmá y Biná, y Biná es la fuente de ambas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בלק שם "אלקינו כוחינו וחיותינו והוא ענין ממכ"ע וסוכ"ע היינו כי הוי' אלקינו הוא חכמה ובינה אשר בינה הוא סוכ"ע וממכ"ע". וכ"ה ביהל אור ע' תמ ושם יש הגי'ה לכאן.

PÁRRAFO 8

20

והתהוות זו נמשך תמיד יש מאין

La nota se refiere al análisis paralelo del Mittler Rebbe acerca de la creación continua de algo a partir de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' שעד.

21

אתה הוא קודם שנבד"ע

Ese pasaje también cita «Yo, Havaíá, no he cambiado» y «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él», y explica que D'os no es como el alma, que se ve afectada por lo que le sucede al cuerpo porque está realmente investida en él.

LA NOTA DE KEHOT

בתפלת השחר. וראה לעיל לו, א ובהנסמן לשם.

PÁRRAFO 10

22

ושם שייך כח הפועל

En relación con esta afirmación, Yahel Or remite a tres pasajes de Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' תמ מציין לעיין בלקו"ת בד"ה ה' לי בעוזרי פ"א. ובד"ה כי תצא דרוש הראשון ספ"ב. ובד"ה כי תצא דרוש השני פ"ב. וראה בארוכה במאמרי אדה"א בראשית ע' שעח ואעפ"י שבכל מעשה בראשית נאמר בהם כמו ענין כח בעשי' ופועלה גשמיית ע"ש.

23

דבר ה' שמים נעשו

El salmista alaba la creación de D'os: “Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes”. El maamar lo emplea para mostrar que la creación es un acto de habla, el nivel de Maljut (soberanía). (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 33:6 ו' תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ ה' כָּל־צִבְּאוֹת:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו. "נעשו בפו"מ כי הוא אמר ויהי כו' הוא ציוה באותיות מח' שבדיבור דבר מלך שלטון כו' שגזור ומקיים, ונמצא בחי' המעשה שנק' כח הפועל האלקי בעשי' ממש". — מאמרי אדה"א בראשית ע' שעח ואילך בארוכה.

24

דבר מלך שלטון

Kohéles acerca del poder del rey: “Pues la palabra del rey es soberana; ¿quién puede decirle: ‘¿Qué estás haciendo?’” La voluntad de un rey se cumple únicamente por medio de su palabra, así como D'os crea mediante Su Maljut. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Ecclesiastes 8:4 ו' קהלת

בְּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִהֲתַעֲשֶׂה:

Porque la palabra del rey tiene poder; ¿y quién puede decirle: «¿Qué haces?»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ד.

25 וכאשר יעמיק . . אזי תבטל הנפש החיונית מהשכלתה בגשמיות

Yahel Or explica que esto refina la Jojmá y la Biná de keli-pat nogá, lo bueno y lo malo del Árbol del Conocimiento; esto es más fácil que refinar los atributos emocionales, porque la ruptura de las vasijas tuvo lugar principalmente en las siete Sefirot inferiores, por lo que estas pueden alcanzar con mayor facilidad la autoanulación ante la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

היינו בירור ח"יב שבק"נ בירור עה"ד טו"ר, דלכאורה בירור זה בקל יותר מבירור המדות כו' כי עיקר שבה"כ הי' בו"ת משא"כ בג"ר ולכן בקל יותר הם מתבטלים לגבי קדושה כו' — יהל אור ע' תמ.

26 אהבה עזה כרשפי אש

“Pues el amor es feroz como la muerte... sus destellos son destellos de fuego”. El maamar toma esta imagen para aludir al amor intenso que nace de la contemplación.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שִׁימְנֵי כְּחוֹתֶם עַל־לִבְךָ כְּחוֹתֶם עַל־רֹעֶךָ כִּי־עֶזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְאָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שְׁלֵה־בְּתִיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 נכספה וגם כלתה נפשי

El salmista, que anhela el Templo: “Mi alma anhela, sí, se consume por los atrios de Havaíá”. El maamar lo cita para hablar del amor que anhela hasta que el alma se consume. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 84:3: תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וגַּם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחֻצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְגְּנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

28 מלכותך מכ"ע

“Tu reinado es el reinado de todos los mundos”. Muestra que la relación de D'os con todos los mundos es una relación de soberanía.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מִלְכוּתְךָ מִלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

PÁRRAFO 11

29 ועמר לא חפצתי בארץ

Asaf, después de luchar con el éxito de los malvados, dice a D'os: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra”. Expresa un anhelo que no deja lugar a ningún otro deseo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעִמָּר לֹא־חָפְצְתִּי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

30 כלה שארי ולבבי

“Mi carne y mi corazón se consumen; D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre”. El maamar interpreta «se consumen» como el alma que se consume de amor, como el aceite en una llama.

Psalms 73:26: תהילים ע"ג:כ"ו

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ואזי תהי' החכ' שבנפש החיונית כשמן

Yahel Or identifica «la Jojmá del alma vital» como la Jojmá de nogá, tal como dice el biur (la explicación de este maamar).

LA NOTA DE KEHOT

היינו חכמה דנוגה כמ"ש בהביאור — יהל אור ע' תמ.

32 נר ה' נשמת אדם

“La lámpara de Havaíá es el alma del hombre”. Aquí el alma es la mecha que une la llama del amor con el aceite, el alma animal.

Proverbs 20:27: משלי כ':כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֵפֶז כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 ואהבת וגוי' ככל לבכך

“Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón”, entendido como referido a ambas inclinaciones; el amor transformado del alma animal cumple este mandato.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

צעק לכם

En la lamentación por Jerusalén: “Su corazón clamó a D'os”. El maamar usa la frase para expresar el clamor de un corazón cuyo propio fuego se ha vuelto hacia D'os. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Lamentations 2:18 איכה ב':י"ח

צעק לכם אל־אֲדֹנֵי חֹמַת בִּתְצִיֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תִּתְּנִי פִּגְמָת לֵךְ אֶל־תֵּדֶם בִּתְצִיֹנָה:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

35

שהמצוה יש לה סגולה פרטית

La nota remite allí respecto de la virtud especial de la mitzvá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' אירעא.

36

וענין נר של המצוה . . להעלות את נה"ב

Yahel Or tiene un comentario sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' תמה יש הגה"ה לכאן.

37

ולקשרה באוא"ס ב"ה

La nota remite a este maamar sobre cómo la mitzvá vincula el alma con el Or Ein Sof.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה לולב וערכה בהמשך תרס"ו.

38

כי המצוה הם לבושי . . זורקין אותו למעלה יותר

Este pasaje, desde “Pues las mitzvot son vestiduras” hasta “se la lleva más alto”, está citado en Or HaTorah sobre Nach.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' לא.

39

את — כמא' אק"ב בקדש העליון

El Mittlerer Rebbe explica extensamente que esta santidad es la santidad más elevada, por encima de todos los niveles superiores de santidad.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה במאמרי אדה"א בראשית ע' שצא: ובח"י קדושה זו דהיינו קדושה העליונה ביותר שלמעלה מכל בח"י קדושו העליונות ע"ש.

40

צורורה בצרור החיים את ה'

La bendición de Avigail a David, que huía de Shaul: “el alma de mi señor estará ligada en el vínculo de la vida con Havaíá, tu D'os”, mientras que las almas de sus enemigos serán lanzadas como con una honda. El maamar lo aplica

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

al alma revestida en las mitzvot. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנֵי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיְבֶיהָ יִקְלָעָהּ בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

41

כצורור אבן במרגמה

“Como quien ata una piedra en una honda, así es quien da honor a un necio”. El maamar utiliza únicamente la imagen: una piedra atada en una honda vuela más alto, así como el alma es elevada por la mitzvá que la rodea. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Proverbs 26:8 משלי כ"ו:ח

כְּצִרוֹר אֶבֶן בְּמִרְגָּמָה כִּן־נוֹתֵן לְקִסְלִי כְבוֹד:

Como una piedrecilla en un montón de piedras, así es quien honra a un necio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כו, ח. ראה לקמן עו, א. לקו"ת אחרי כו, ב. דרושים ליוהכ"פ סט, ד. ובארוכה מאמרי אדה"א כתובים (הוצאה א) ע' טו ואילך. וביהל אור מציין "ווי"ש במשנה רפ"ד דאבות שמצוה גוררת מצוה כו". בסה"מ תרכ"ז ע' לג מציין לכאן.

42

טלית ותפלין . . כחי' מקיף

La nota remite nuevamente a este maamar, aquí en relación con el talit y los tefilín como makifim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה לולב וערכה תרס"ו הנ"ל. יהל אור ע' תמ. "דודאי יש בכח הנשמה באדם לכוון בק"ש ביחוד"ע בכוונה ורעותא דלכא כו', ולמה הוצרך להקדים בתחלה מצות טו"ת דוקא כו" — מאמרי אדה"א בראשית ע' שצד.

43

ימי שנותינו בהם שבעים שנה

La oración de Moshe: “Los días de nuestros años son setenta años”. El maamar dice que los días asignados a una persona corresponden a las chispas del alma animal que debe elevar.

Psalms 90:10 תהילים צ':י

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כְּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאֵם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרֶהֱבֶם עֲמָל וְאֵן כִּי־גָז חִישׁ וַיִּנְעָפָה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ללמוד בכל יום דבר חדש

Entre los mandamientos, el Zohar enumera la obligación de esforzarse en el estudio de la Torá y acrecentarlo cada día, para rectificar el alma y el espíritu. La nota de Kehot

lo presenta como la fuente para aprender algo nuevo cada día.

זח"א יב, כבZohar I, 12b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יב, ב. לקוטי שיחות ח"ד ע' 1163. ובלקו"ש ח"ט ע' 386 הערה 45: "וראה אנה"ק סכ"ו (קמה, א). הלי ת"ת לאדה"ז פ"ב ס"ב ע"ש. וראה שם ע' 373.

45

כל המצות נקראות בשם צדקה

Allí el Alter Rebbe explica que el cumplimiento de las mitzvot, que es un ascenso desde abajo hasta su raíz, hace que resplandezca la luz de la Torá, «pues todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká», como está escrito: «y será tzedaká para nosotros si observamos cumplir toda esta mitzvá».

LA NOTA DE KEHOT

להלן מב, ג.

46

צדקה תרומם גוי

“La justicia (tzedaká) eleva a una nación”. El maamar interpreta tzedaká como caridad, el nombre que designa todas las mitzvot, que elevan el alma.

Proverbs 14:34: משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תשא:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

47

להחיות רוח שפלים

D'os dice por medio de Isaías que habita en las alturas y también con los quebrantados y abatidos, “para reanimar el espíritu de los abatidos y reanimar el corazón de los quebrantados”. La bondad hacia los pobres de abajo se corresponde con el hecho de que D'os reanima el alma desde arriba. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 57:15: ישעיהו נ"ז:ט"ו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפל רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ועני חשוב כמת

El Talmud cuenta al pobre entre los cuatro que son considerados como muertos. La nota de Kehot también señala pasajes del Zohar que contienen este dicho.

Nedarim 64b: נדרים ס"ד ב:ר"ב

אמר רבי יהושע בן לוי: כל אדם שאין לו בנים — חשוב כמת, שנאמר: “הכה לי בנים ואם אין מתה אנכי”. ותנאי, ארבעה חשובין מת: עני, ומצורע, וסומא, ומי שאין לו בנים. עני — דכתיב: “כי מתו כל

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

האנשים”. מצורע — דכתיב: “אל נא תהי כמת”. וסומא — דכתיב: “קמחשים הושיבני כמתי עולם”. ומי שאין לו בנים — דכתיב: “הכה לי בנים ואם אין מתה אנכי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

זח"ב קיט, א119Zohar II, 119a

זח"ג לג, כב33Zohar III, 33b

LA NOTA DE KEHOT

נדרים סד, ב. זח"ב קיט, א. קנה, ב. זח"ג לג, ב ועוד.

49

ימין מקרבת

“Que la mano izquierda siempre aleje y la mano derecha acerque”. El maamar usa “la mano derecha acerca” para referirse a la bondad de D'os, que acerca el alma.

Sotah 47a: סוטה מ"ז א

50

וימינו תחבקני

La amada, en su anhelo: “Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza”. El abrazo de la mano derecha es la luz abarcadora que eleva el alma. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

51

אך התורה אור

Yahel Or propone leer “y la Torá es luz” como una sola imagen: la mitzvá es la mecha y la Torá es la luz, y lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור ע' תמא "והנה יש לפרש ותורה אור דהמצוה היא הפתילה והתורה היא אור" ע"ש בארוכה.

52

התורה . . מלמעלמ"ט

La nota se refiere a este maamar, casi al final, donde se habla de la Torá como un hacer descender desde arriba hacia abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה זה היום תרנ"ז קרוב לסופו. ראה יהל אור ע' תמא שיש הגה"ה לכאן.

53

והיא אור וגילוי אוא"ס ב"ה ממש . . ולא אור וגילוי

Este pasaje, desde “Es la luz y revelación” hasta “no luz y revelación”, está citado en Or HaTorah sobre Vayikra.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרפו.

PÁRRAFO 15

54

ישת חושת סתרו

El cántico de liberación de David representa a D'os oculto en nubes de tormenta: “Hizo de la oscuridad su

escondite". El maamar aplica esto a la cadena de los mundos, que oculta la Luz Infinita (Or Ein Sof). (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

לְשֶׁת־חֹשֶׁךְ סָתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָפְתוּ חֹשְׁכֵת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

55

מגלה עמקות מני חשך

Job habla del poder de D'os: "Revela cosas profundas desde la oscuridad y saca a la luz la sombra de la muerte". El maamar lo aplica a la Torá, que revela el Or Ein Sof oculto. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Job 12:22 אִיּוֹב י"ב:כ"ב

מְגַלֵּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צִלְמוֹת:

Descubre lo profundo de las tinieblas y saca a la luz la sombra de la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, כב.

56

וממעמקים קראתיו

"Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te he llamado, Havaia", desde un pozo de angustia y desde las profundidades del corazón. Se cita junto con la revelación de "cosas profundas" por parte de la Torá. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 130:1 תהילים קל"א:י

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיךָ ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א. ביהל אור ע' תמא יש הגה"ה "ע' בדיה באתי לגני בפ' עמקו מחשבותיך שזהו ענין ממעמקים כו".

57

אני ראשון ואני אחרון

D'os, Rey y Redentor de Israel, dice por medio de Isaías: "Yo soy el primero y yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os". El maamar interpreta esto como que D'os está presente por igual antes de la creación, después de ella y en medio de ella. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 44:6 ישעיהו מ"ד:ו

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַגָּאֲלוּ ה' צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, ו. ראה יהל אור ע' תמא "אני ראשון ואני אחרון כו זהו ענין אמת" ע"ש. בלקו"ת ויקרא א, ד ואילך מציין לכאן.

PÁRRAFO 16

58

אורייתא מחכמה נפקת

La nota de Kehot remite a Zohar II, 121a para estas palabras.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

59

אורייתא מחכמה נפקת

El Zohar (Yisro) afirma: "La Torá emanó de la Jojmá (sabiduría) suprema". La nota de Kehot cita Zohar 2:121a y también remite a este pasaje.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט

Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

60

לכבודי בראתיו

D'os, prometiendo reunir a los exiliados de Israel: «Todo aquel que es llamado por Mi nombre, para Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice». El maamar establece una correspondencia entre los tres verbos y el Talmud, la Mishná y la Escritura. (contexto: Tanaj de Steinsaltz)

Isaiah 43:7 ישעיהו מ"ג:ז

כֹּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יִצְרֵתִיו אֶפְעֵשִׁיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

61

כבודי בגימטריא ל"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זהר ח"ג לג, א.

62

ל"ב נתיבות חכמה

Sefer Yetzirah comienza con los «treinta y dos senderos maravillosos de sabiduría» por medio de los cuales D'os creó Su mundo. El maamar los vincula con la «gloria» para la cual todo fue creado.

Sefer Yetzirah 1:1 ספר יצירה א'א:י

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק י'ה צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם וגשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'os de los ejércitos, el D'os viviente, Rey del Universo, Omnipotente, Bondadosísimo y Misericordioso, Supremo y Exaltado, que es Eterno, Sublime y Santísimo, ordenó (formó) y creó el Universo mediante treinta y dos sendas misteriosas de sabiduría, por medio de tres Sefarim, a saber: 1) S'for 2; ספּור; y 3) Sapher ספּר, que en Él son una y la misma cosa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

63

ואור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה

La glosa explica, tal como el Alter Rebe oyó de su maestro, por qué la Luz Infinita se une incluso con Atzilut solo al revestirse primero en Jojmá: el Infinito (Ein Sof) es el Uno verdadero, fuera de Quien no hay nada, y ese es el nivel de Jojmá. Luego dice que el estudio de la Torá une el alma divina con la Luz Infinita, mientras que las mitzvot prácticas la extienden también al cuerpo y al alma vital, en forma de una luz makif [envolvente] que abarca de la cabeza a los pies.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק לה בהגה"ה.

PÁRRAFO 18

64

אני ה' לא שנית

D'os le dice a Israel por medio de Malachi: "Porque Yo, Havaíá, no he cambiado". El maamar aplica esto a la revelación en Jojmá (sabiduría), donde D'os es como antes de la creación. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Malachi 3:6 ר"ג:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

65

רב יהודה דכולי תנווי בניזקין

El Talmud dice que, en los años de Rav Yehudah, todo su estudio se centraba en Nezikin, mientras que las generaciones posteriores estudiaban los seis órdenes completos. El maamar explica por qué su aprendizaje se centraba en estas leyes.

Berakhot 20a:4 ד"ד:4

... אי משום תנווי, בשני דרב יהודה כולי תנווי בניזקין הוה, ואנן קא מתנינן שיתא סדרין. וכי הוה משי רב יהודה בעוקצין, האשה שכוכשת ירק בקדרה, ואמרי לה זיתים שקבשן בטרפיהן טהורים, אמר: הויות דרב ושמואל קא הוינא הקא. ואנן קא מתנינן בעוקצין תליסר מתבתא, ואילו רב יהודה כי הוה שליח חד מסאניה, אתי מטרא, ואנן קא מצערינן נפשין ומצוח קא צוחינו, ולית דמשנח בן.

Rav Pappa preguntó a Abayé: ¿en qué se diferenciaban nuestros antepasados de nosotros, para que les ocurrieran milagros y a nosotros no? ¿Se trata del estudio? En tiempos de Rav Yehudá, todo su estudio se limitaba al Orden de «Daños», mientras que nosotros estudiamos los seis Órdenes; y

מי כה' אלקינו המגביה לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

cuando Rav Yehudá llegaba al párrafo de la Mishná, tratado Uktzín: «Si una mujer prensa verduras en una olla» (algunos dicen que era el párrafo: «Las aceitunas prensadas con sus hojas son puras»), decía: «Aquí vemos las disputas de Rav y Shmuel», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כ, א. ראה אוה"ת פ' משפטים ע' אצג. ובד"ה להבין ענין הילולא דרשב"י — תשליה (הנחה בלתי מוגה) "דגם ר"י היתה תורתו אומנתו כמו רשב"י, אלא שישנו חילוק ביניהם באופן הביטול שלהם", ע"ש.

66

ויתפרדו כל פועלי און

El salmo del día de Shabat: "Pues he aquí, Tus enemigos, Havaíá, perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados". El maamar lo aplica a separar el mal de la santidad mediante los dictámenes de la ley de la Torá. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 92:10 י"י:10

כי הנה איבך ה' כִּי־הִנֵּה אִיבְךָ יִאֲבְדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעָלֶי אֵוֶן:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, י.

67

הי פטור מן התפלה

El Talmud enseña que los eruditos cuya ocupación entera es la Torá, como Rabbi Shimon ben Yochai y sus colegas, interrumpen su estudio para el Shemá, pero no para la oración.

Shabbat 11a:8 ח"א:8

ואם התחילו אין מפסיקין. מפסיקין לקריאת שמע. הא תנא לקה רישא אין מפסיקין? סיפא אתא לדרבי תורה. דתנא: חברים שהיו עוסקין בתורה — מפסיקין לקריאת שמע, ואין מפסיקין לתפלה. אמר רבי יוחנן: לא שנו אלא כגון רבי שמעון בן יוחי וחביריו שתורתן אומנותן. אכל כגון אנו, מפסיקין לקריאת שמע ולתפלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת יא, א.

68

שהיתה תורתו אומנתו

La nota remite allí a propósito de que la Torá sea la ocupación entera de uno.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא ע' רנו. לקוי"ש ח"י ע' 307. 356 ואילך.

69

אין זה ילוד אשה

El Talmud explica la conducta de Rav Yehudah diciendo que "el temor reverencial de su Maestro estaba sobre él", como Shmuel dijo de él: "Este no nació de una mujer".

Niddah 13a:23 ג"א:23

והכא מאי בעיתותא איכא? איבעית אימא: בעיתותא דליליא ודאיגרא, ואיבעית אימא: בעיתותא דרביה, ואיבעית אימא: בעיתותא דשכינה,

ואִי־בָעִית אִימָא: אִימָתָא דְמָרִיָּה עָלֶיהָ, דְקָרִי שְמוֹאֵל עָלֶיהָ: «אִין זֶה יְלִיד אִשָּׁה».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה יג, א.

70

ואשים דברי בפיר

D'os le dice a Israel por medio de Isaiah: “Y he puesto Mis palabras en tu boca”. La Torá de Rav Yehudah era la palabra de D'os que hablaba a través de él. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאִשֶּׁם דְּבָרֵי בִפְיָהּ וּבְצֶל יָדֵי כְסִיתֶיהָ לְנֹטַע שְׁמַיָּם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

71

ודברי אשר שמתו בפיר

El pacto de D'os con quienes retornan: “Mis palabras que he puesto en tu boca no se apartarán de tu boca”. La misma idea: palabras de Torá dadas por D'os y pronunciadas a través de una persona. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בִפְיָהּ לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיהָ וּמִפִּי יִרְעַע וּמִפִּי יִרְעַע אֲמַר ה' מִצֵּתָהּ וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

72

מתניתין מלכתא

La expresión del Talmud “la Mishnah es una reina” (matnisin malkesa), una señal para recordar cuáles enseñanzas eran de Rav Malkiya. El maamar la interpreta como una descripción de la Mishnah como un decreto real.

Beitzah 28b:14-15 י"ד-ט"ו

רב פפא אָמַר: מַתְנִיתִין וּמַתְנִיתָא — רַב מִלְכִּיָּא. שְׁמַעְתָּתָא — רַב מִלְכִּיָּו. וְסִימְנִיהָ: מַתְנִיתִין מִלְכָּתָא. מַאי בִּינְיָהוּ? אִיכָּא בִּינְיָהוּ שְׁפָחוֹת. מַתְנִי לֹא יֵאמָר אָדָם לְשַׁבָּח: שְׁקוּל לִי בְדִינָה בְּשׂוֹר, אֲכָל שׁוֹחֵט וּמַחֲלֵק בִּינְיָהֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ביצה כח, ב. וראה לקמן מט, ב.

73

שיהי הפסק כך

Toras Shmuel explica que, al estudiar Nezikin y exonerar al inocente y condenar al culpable, Rav Yehudah separó la kelipá de la santidad, «todos los que obran iniquidad se-

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

rán dispersados», y que, mediante su habla en la Torá, provocó el mismo fallo arriba, que es mishpat (juicio): «todo en su lugar correspondiente». En p. 380 añade que estudiar las leyes rescata al oprimido del opresor.

LA NOTA DE KEHOT

בתורת שמואל תרכ"ז ע' רעא (הוצאת תש"ס ע' רצו) מכאן זה "כמו"כ ע"י הלימוד שלמד בסדר נזיקין וזיכה את הזכאי וחייב את החייב ע"י הפריד הקליפה מהקדושה להיות יתפרדו כל פועלי און כו'. נמצא שע"י דבורו בתורה גרם למעלה לזכות את הזכאי כו' וז"ע בחי' משפט שיהי כל דבר על מכוננו" עכ"ל ע"ש. וראה שם ע' שפ "היינו כי ע"י לימוד דינים ע"י מצייל העשוק מיד עשוק".

74

מלך במשפט יעמיד ארץ

“Un rey establece la tierra mediante la justicia”. Un reino se sostiene gracias a la justicia y el orden de su rey; las decisiones de la Mishná son como la justicia de un rey, que pone cada cosa en su lugar. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

משלי כ"ט:ד Proverbs 29:4

מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אֶרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יִהְיֶה־סֶּנָּה:

El rey establece la tierra con justicia, pero quien exige regalos la destruye.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כט, ד.

PÁRRAFO 19

75

ויהי בישורון מלך

La bendición de Moshe: “Y hubo un rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo”. El “rey” puede ser D'os, revelado en el Siná, o Moshe; el maamar lo interpreta como Moshe, a través de quien habló la Shejiná (la Presencia Divina). (contexto: Steinsaltz Tanakh)

דברים ל"ג:ה' Deuteronomy 33:5

וַיְהִי בִישֻׁרוֹן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יְחַד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל:

Y hubo un rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo, todas las tribus de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ה.

76

ששכינה היתה מדברת

Allí el Alter Rebe dice que en el Tiempo Venidero, “Habitare en medio de ustedes”, se revelará el nivel de “dice Havaia”, el habla divina, tal como la Shejiná habló desde la garganta de Moshe; y que la persona que alcanza el autosacrificio en la palabra “Uno” del Shemá llega a “Mis palabras que he puesto en tu boca”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לה, א.

PÁRRAFO 20

77

ותמלא כדה ותעל

Junto al pozo, Rivkah “descendió al manantial, llenó su cántaro y subió”. El maamar interpreta su cántaro como la

Torá, que extrae de las aguas superiores. (contexto: Tanakh de Steinsaltz)

בראשית כ"ד:ט"ז Genesis 24:16

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותהרד העינה ותמלא כדה ותצל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, טז.

78

כ"ד ספרין דאורייתא

La nota remite allí a propósito de los veinticuatro libros de la Torá.

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 47a:12-14 תקו"ז תיקון כא

כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאורייתא דאיהי כלילא דחמשין אתוון דיהודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתוון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכינתא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"י כא (מו, ב). אוה"ת בראשית מח, א. וראה לעיל יח, א.

79

כ"ד ספרין דאורייתא

En el Tikkun 21, los Tikkunei Zohar interpretan el cántaro (kad, כד) como los veinticuatro (כ"ד) libros de la Torá, llenados desde el mar superior. La nota de Kehot cita este pasaje en 46b; en Sefaria está en 47a.

Tikkunei Zohar 47a:12-14 תקוני זוהר מ"א:י"ב-י"ד

כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאורייתא דאיהי כלילא דחמשין אתוון דיהודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתוון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכינתא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

80

כד שנשאב מים העליון

Or HaTorah explica que el cántaro de Yesod son los veinticuatro libros de la Torá Escrita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתכט: וכד דיסוד זהו כ"ד ספרין של תושב"כ ע"ש.

81

והיו הדברים האלה

Del Shemá, Moshe a Israel: "Y estas palabras que Yo (Anochi) te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". El maa-

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

mar enfatiza "Yo": las mitzvot provienen del propio ser de D'os.

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

PÁRRAFO 21

82

חכים ולא בחכמה ידיעא

"Sabio, pero no con una sabiduría cognoscible", de la plegaria de Eliyahu en Tikkunei Zohar, describe la sabiduría divina de la Torá, opuesta al intelecto humano.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

83

ה' בחכמה יסד ארץ

"Havaíá fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento". El maamar la cita para mostrar que el Infinito (Ein Sof) reposa en la sabiduría, la sabiduría de la Torá. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Proverbs 3:19 משלי ג':י"ט

ה' כחכמה יסד ארץ כונון שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

84

נר ה' נשמת אדם

"La lámpara de Havaíá es el alma del hombre". Aquí se refiere al alma divina, cuya contemplación debe venir primero.

Proverbs 20:27 משלי כ':כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כלי חרריקטון:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ואהבת וגוי בכל לבבך

"Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón", es decir, con ambas inclinaciones, como se explica al comienzo del maamar.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

רוח אייתי רוח

El Zohar enseña que un espíritu despertado desde abajo trae y hace descender un espíritu desde arriba. El maamar lo aplica a la contemplación del alma divina, que debe venir primero.

Zohar II, 162b, ז"ב קסב,

LA NOTA DE KEHOT

ז"ב קסב, ב.

87

אם ישים אליו לבו

Elihu: "Si Él fijara su corazón en él, reuniría hacia Sí su espíritu y su aliento"; es decir, si D'os fijara Su atención en el hombre, este dejaría de vivir. El maamar lo interpreta acerca de una persona que dirige su corazón hacia D'os y, así, atrae su espíritu hacia Él, como en "un espíritu trae otro espíritu". (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Job 34:14, איוב ל"ד:

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאספ:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

88

וימלא כבוד ה'

El juramento de D'os después de los espías: "Pero, tan cierto como que vivo, la gloria de Havaia llenará toda la tierra". El maamar lo interpreta como el objetivo de refinar el mundo físico. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Numbers 14:21, במדבר י"ד:כ"א:

ואולם חייאני וימלא כבוד ה' את כל הארץ:

Pero, en verdad, tan cierto como que vivo, y toda la tierra será llena de la gloria de D'os, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, כא.

PÁRRAFO 22

89

המגביהי לשבת

"¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas (hamagbihi lashaves)?" El maamar interpreta hamagbihi como "eleva la yud": la elevación de la yud de la heh por medio de las mitzvot.

Psalms 113:5, תהילים קי"ג:ה'

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

90

פ"י המגביה י. . נעשה ה'

Yahel Or explica que no se debe entender este ascenso como un retiro de la luz; por eso se lo describe también como una elevación de la heh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תלח "ור"ל שלא תאמר עליי זו היא הסתלקות האור. . עז"א שהוא הגבהת ה' ג"כ" ע"ש. וראה במאמרי אדה"א בראשית ע' תכג "דלכאורה יפלא מ"ש המגביהי ביו"ד שהוא לשון נוקי' ה"ל המגביה לשבת, אלא יו"ד זה הוא בחי' נקודה דאין דחכמה שבכתר" ע"ש. לקו"ת שלח מד, ד.

91

נעשה ה' ע"י היו"ד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער כ"ז ספ"ז בשם הרע"מ.

92

וצדקה תרומם גוי

"La justicia (tzedaká) eleva a una nación." Aquí, la tzedaká eleva la yud de la heh hacia la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Proverbs 14:34, משלי י"ד:ל"ד:

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד.

93

מכון לשבתך

El Cántico del Mar: "Los traerás y los plantarás en el monte de Tu herencia, el lugar de Tu morada que Tú has hecho, Havaia." El maamar interpreta "sentarse" como hacer un lugar donde mora el Or Ein Sof. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Exodus 15:17, שמות ט"ז:י"ז:

תבאמו ותשעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת ה' מקדש אדני כוננו ידך:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

וישב ה' מלך לעולם

"Havaia se sentó durante el Diluvio; Havaia se sienta como Rey para siempre (leolam)." El maamar interpreta leolam también como "sobre el mundo": reinar sobre el mundo implica que D'os se rebaje a Sí mismo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 29:10, תהילים כ"ט:י'

ה' למבול ישב וישב ה' מלך לעולם:

D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, י.

PÁRRAFO 23

95 המשפילי לראות בשמים

«Quien se rebaja [a Sí mismo] para ver en los cielos y en la tierra». El maamar interpreta «los cielos» como la Torá Escrita y «la tierra» como la Torá Oral.

תהילים קי"ג:ו' Psalms 113:6

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 שמע ישראל

«Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno». El maamar contrasta esta «escucha» —la contemplación del alma— con la «visión» de la Torá.

דברים ו':ד' Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 כי עין בעין יראו

Isaías, acerca de los centinelas de Tzión que cantarán: «Porque verán ojo a ojo cuando Havaíá vuelva a Tzión». El maamar aplica esto a una revelación de D'os semejante a la visión, abajo como arriba. (contexto: Tanaj de Steinsaltz)

ישעיהו נ"ב:ח' Isaiah 52:8

קוֹל צִפְיָהּ נִשְׁאָו קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נב, ח.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/11/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak